

TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAĠERFANT AĠLIF N ULMUD

UNNIG D UNADI USSNAN

TASEDDAWIT AKLI MĤEND ULĤAĠ N TUBIRET

AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIT



Akatay n taggara n Master

Asentel:

Amyidres n Si Muĥend U Mĥend

deg tmedyazt n Saleĥ Saĕdawi

S yur :

HABET Meryem

YAĤYAWI Tinhinan

S Imendad:

Massa: MEDJADI Jeġġiga

2014 /2015

Asnemmer

✓ *Deg tazwara, ad nēḥ med Rebbi ad
t-neckker.*

✓ *Ad nesnemmer Massa Mīg adi Jēgḡ iga i d-
yellan d Imendad yef tezrawt-a.*

✓ *Tanemmirt tamgrant i yimawlan-ntey.*

✓ *I yiselmaden d yinelmaden n ugezdu n tutlayt d
yidles amaziḡ n Tubiret.*

I kra n win i yaḡ-yefkan afus n tallelt

Tinhinan & Maryem

Abuddu

Ad hduy leqdic-a :

*I yemma ε zizen fell-i a as, I baba fell-as
ye fu yerhem.*

*I watmaten-iw: Samir, Maxluf d twacult-is,
Himed d twacult-is. Sadeq d twacult-is.*

*I yessetma; Zahra d twacult-is, Faḍma d
twacult-is.*

*I temddukal-iw i yellan yid-i: Tinhinan d
Farida.*

*I temddukal-iw anda llant, yal yiwet s
yisem-is.*

*I wid'hemmleḡ, d wid iyi-hemmlen anda ma
llan.*

Maryem

Abuddu

Ad hduy leqdic-a :

*I yemma taḥ nint ḥ emmleḥ aḥ as, ad baba
ε zizen.*

*I watmaten-iw d yessetma : Ḥ asiba, Rafik,
Σ adidi d wargaz-is d yelli-is, Naε ima d
twacult-is.*

*Ḥ amuc d twacult-is, d Malika d twacult-
is.*

*I temddukal-iw yellan yidi : Maryem,
Dalila d Farida.*

*I temddukal-iw anda llant, yal yiwet s yisem-
is.*

I wargaz-iw ε zizen d twacult-is..

Tinhinan



Tazwert
tamatut

Tazwert tamatut

Tasekla d awal yuzlen deg yimi, ur teqqim ara s yiwet n tbadut mgaradent, acku tettbeddil si tsuta yer tayed deg tewsatin-is, yella wayen i d-yettnulfun am wakken i yella dayen wayen yellan d aqbur yettruḥu. Aṭas n tezrawin d yinadiyen i ixedmen inagmayen iwakken ad d-sbadun d acu i d tasekla.

D udem n tmetti d wayen yettidir umdan, d tanfalit id-yessebganen iḥulfan d uxemm, rray d wayen yesnae wallay n umdan, d ayen yettmeslayen yef tirmiyin n yimdanen s umata, d taflukt ar ay-yettawin iwakken ad nestaefu seg tazayt n ddunit.

Tasekla d agerruj n yal timetti, anda tebyu tili deg tmura n umaḍal baxlaf ma yella denyen tenger, tečča-tt tesref n tatut ulac later d lḡerrat n tira i tt-id-yemmalen. Tasekla d lemri n tmetti seg-s i nezmer ad negmer aṭas n tmusniwin d yisallen icudden yer kra n uyref, ama deg wayen icudden yer yidles, tigemmi, ansayen d laewayed i yef d-tturebban ney lihala n tudert i deg dren deg talliyin yezrin.

Tasekla tamaziyt ur txulef ara tisekliwin nniden ,terra lmil-is yer waṭṭas yer timawit, yenna-d M. Imarazen deg wawal-is yef tsekla-agi timawit : « *tasekla-agi akken ma tella tettruḥu seg yimi yer tmezzyt, d ayagi itt-yeḡḡan tezger idurar d yisaffen, ussan d yiseggasen, akken ad tawed seg lḡil yer wayed* »¹. Tegmer aṭas n tewsatin :lemɛun, lemtul, timucuha, tiqessiḍin , inzan d yisefra..artg.

Tasekla tamaziyt d tawwurt i d-neḡren inagmayen, tella seg zman aqdim, terra azal ameqran i wawal, tefka-as adeg alqayan daxel n tudert n yal ass n umdan aqbayli, tessekcam-it deg yal tayult i deg yedder umdan n tallit tamensayt armi yuzzel wawal udyiz gar iεeggalen n tmetti, akken i d-

¹ Imarazen M., *Timeayin n leqbayel*, Ed, HCA, Alger, 2006-2007 . P. 06.

yenna M Mammeri deg wawal-is: « *yef wayen ihekku umezruy, tayerma n yimaziyen d tayerma n wawal, yef wawal i yef tebna tyerma tamaziyt* »¹.

Tira n tsekla taqbaylit tban-d deg tallit n unekcun afransis yer tmurt n Lezzayer, s yur userdas arumi A. Hanauteou, seg tama nniden ayerbaz n Yirumyen yeslal-d imusnawen imezwura i yuran tasekla taqbaylit, suksen-tt-id seg timawit rran-tt-id yer tirawit, am A. Bulifa akked B At Σli. Gef waya ad d-naf S. Chaker yenna-d: « *ilaq ad nerğu tallit n urumi akked tezrirt n uyerbaz akked tsekla tafransist akken ad d-ilal usnulfu n tsekla tirawit s tutlayt tamaziyt* »².

Tasekla taqbaylit tedda-d deg ubrid n tensayit. Tewwed-ay-d s timawit, seg yimi yer umezzuy, syin akin tekker-d tsuta irefden asafu n tira, tefka-d udem amaynut i tsekla taqbaylit, ama dayen yeenan tasrit ney tamedyazt.

Tamedyazt seg zik i tella, macci d tameynut id-tennulfa. Amedyaz yettaru yef wayen it-iqerhen merra, tessenqas-as tæekkemt deg yella, tikwal tettara-yas asawen d lewda, tessufuy-it-id seg twuya, imi seg wul yesfan id tekka, tyelli-d wehdes kan akka, ur tehwağ kra.

Tamedyazt arnnu-as azawan tettelli di lqima, tessawal i tumert d lehna, tettak i wul nnuba, iwakken deg-s ad yesfed tilufa n win yuɗnen dima, ahet ad teqqim ilebda.

Tamedyazt d awal leqqayen, tettekkes lxiq d nnehta yef wulawen, tessenqas tæekkemt yef yimdanen, tessewzil timsal iseɛben, tessafed i wallen imeɗtawen.

Tamedyazt taqbaylit sumata tedder am waken teɛdda-d yef snat n taliyin: talit n tensayit d tallit n tettrarit.

¹ Mammeri M. , *Poèmes kabyles ancien*, Ed. Maspero, Paris, 1980, P. 44.

² Chaker S. , « La naissance d'une littérature écrite : Le cas du berbère (Kabyle) », in *Bulletin d'étude Africaine* N° 17/18, Paris, 1992, P. 8.

Tamedyazt tamensayt yettwasnen di taliyin timensayin teqqen yer timawit. aħric seg tmedyaz-a ur yesei ara bab-is d ayla n uyref , teqqen yer wansayen d tagnatin n usnulfu, am tmedyazt n tyemmat, lfuruħ d yicewwiqen... . mac, yer tama n tmedyazt-a n i d-yufraren s tmedyazt-nsen ad neddar gar-asen : Yusef Uqasi , Cix Muhend U lħusin Si Muhend Umħend ...

Tamedyazt taqbaylit tatrart tesnarna tamdyazt tamensayt, tewwi-d abrid amaynut ama deg wayen iccuden yer tulmisiin n talya(lebni n usefru...) ney ayen iccuden yer tulmisiin n ugbur(isental, asemres n tgemmi, tagreylanit...), ama deg wayen yaenan alalen swayes sawaden isefra-nsen i umseflid (tisefifin, CD,...).

Ʀes akken yella wayen id yennulfan d wayen id yernan deg wanar n tmedyazt, dacu ken ulac amadyaz ur ad nugim ara seg tmadyazt timawit (tamansayt). Lsas n tmadyazt n wass-a, ad tt-id-naf d win i d-yuyen aħar-is seg tmedyazt n zik. Aħas n yimedyažen iqbayliyen deg ccna atrar (tamedyazt yettwacnan) id yugmen gar cwit d waħas s yur imedyažen iqburen, aladya seg tmedyazt n Si Muhend U Mħend. Ad d-nebder Saleħ Seedawi, ad nef tugat n tmedyazt-is teqqan srid yer tmedyazt n Si Muhend U Mħend . deg-s yettbaned umyidras n Si Muhend U Mħend deg tmedyazt Saleħ Seedawi.

Ayen id-ikeccmen seg tsekla yer tayed, seg uħris yer wayeħ qqaren-as deg tezri n tsekla Amyidres. Amyidres yemmal-ay-d anda id-yettili wasay gar sin ney ugar n yidrisen n tsekla, yezmer ad yili seg tama n talya d tyessa, akken yezmer d ayen yiwen n wuħris ad d-ibder wayeħ.

Ur llint ara aħas n tezrawin d yinadiyin yef usentel n umyidres, ula ma llan drus gar-asen : Flici. K texdem yef umyidres deg tmedyazt, tejmae gar tmedyazt d tesrit, Amezyan. A yexdem yef tensayit d usnulfu deg tsekla, Medjadi. J texdem yef usnnunet n tmacahut taqbaylit. Ulac win ixedmen yef umyidres seg tmedyazt tansayt yer tmedyazt tamirant yef

waya inefren asentel-agi, neddem-d Si Muḥend U Mḥend d amedyā yef tmedyazt tansayt d aḍris afellay (anaṣli), Salah Saḍdawi d amedyā yef tmedyazt tamirant d aḍris adday (amaynut). Gas akken Salah Saḍdawi yugem-d seg yimediyazen insayen nniḍen, d acu kan tuget seg yisefra-is cudden yer Si Muḥend Umḥend, imi yettuḡal yel tikalt yer tmedyazt-is. D aya-agi iy-yeḡḡan add-nawi kan yef umyiḍres yerzan tamedyazt n Si Muḥend Umḥend .

Leqdic-agi ntey ad yili yef umyiḍres n Si Muḥend U Mḥend deg tmedyazt n Saleḡ Seḍdawi, anda ad neḗreḍ ad d-nerr yef usteqsi-a: d acutent talḡiwin n umyiḍres n Si Muḥend U Mḥend dixel n tmedyazt n Saleḡ Seḍdawi ?.

Iwakken ad nessaweḍ ad d-nefk tiririt i usteqsi-agi, neḍfer tarrayt n G.Genette, d timidranin d tbadutin d wassayen i as-yefka i umyiḍres: « (...) *tikwal yessekcam-d iḍrisen nniḍen ur llin ara d ayla-s, yettara-ten ger snat n temsfargalin yeqqar-d ansi i t-id-yewwi, akked yisem n umaru, tikwal yettawi-d umaru iḍrisen mačči ines yettara-ten amzun d ayla-as ur d-yeskan ara ansi i t-id-yewwi, tikwal yettawi-d aḍris mačči d ayla-s yettara-t akken nniḍen am wakken d awellaḡ ara iwelleḡ yur-s* »¹. Anda i yebḍa amyidres yef sin n wannawen igejdanen: « annaw i yesḗan assayen n tilin » d « wannaw i yesḗan assayen n usudem ».

Iswi ntey seg tezrawt agi ad naḗreḍ ad nessaweḍ ad nessagzi d acu i d amyidres, ad d-nemmel talḡiwin n umyiḍres deg tmedyazt tamirant, i deg ineddem Saleḡ Seḍdawi d amedyā yef tmedyazt tamirant (aḍris adday), d Si Muḥend U Mḥend d amedyā yef tmedyazt tansayt (aḍris afellay).

Amahil agi nebḍa-t yef kraḍ n yexfawen. Ixef amezwaru n tezri, d awal yef umyiḍres, nenna-d d acu i d amyidres, amezruy-is d wid inudan fell-as, akked wannawen n umyiḍres. Ma d ixef wis sin, newwi-d awal yef

¹ Genette G., *Introduction à l'architexte*, Ed, Seuil, Paris, 1979. P. 08.

tmedyazt taqbaylit (tamansayt d tmirant), d tmeddurt n Si Muḥend UMḥend d tmedyazt-is, d tmeddurt n Saleḥ Seɛdawi d tmedyazt-is. Ma d ixef wis kraḍ n tesleḍt, newwi-d yef talyiwin n umyiḍres n Si Muḥend UMḥend deg tmedyazt n Saleḥ Seɛdawi.

Ma d ayen yerzan ammud n yisefra n Si Muḥend UMḥend , d wid id-nekkes seg udlis n M. Mammeri, *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*¹, ma d ammud n yisefra n Saleḥ Seɛdawi nejmaε-iten-id seg tesfifin d yiḍbsiyen, nesla-asen syin nura-ten.

¹ Mammeri M., *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, Ed. Mehdi, Boghni Tizi-ouzou, 2009.



Ixef I :

Awal yef umyidres

Tazwart

Tban-d tmiḍrant n umyidres di tallit tatrart deg umezruy n usezyan aseklan, di tlemmast n yiseggasen n seḍdis n tmarwin (60) i d-yellan deg yinadiyen yimgaraden i texdem J.kristiva, yer yur-s amyidres d timlilit n sin ney ugar n yidrisen¹.

Deg yixef-agi amenzu, ad neereḍ ad d-nawi awal yef snat n temsal tigejdanin, tid i d-icudden yer umyidres. Deg tazwara d asisen umyidres anda ara d-nefk tabadut n umyidres, ad tt-id-nessefhem d acu-t, seg wansi i d-yekka lasel-is, am wakken dayen ad d-nefk imyura n tsekla i inudan yef tmiḍrant-a .

Deg temsalt tis snat, ad d-nemmeslay yef wanawen n umyidres, i yebḍan yef sin n yiḥricen igejdanen, assayen n tilin, akked assayen n usudam.

¹ Kristeva J., *Sémiotiké, recherche sur une sémanalyse*, Ed, Seuil, Paris, 1969. P11.

I- Asisen n umyidres

I-1- Tabatut n umyedres

Tabadut id-yettunefken deg usegzawal n tseklayef umyedres: « *yal adris n tsekla yezmer ad d-yettusefhem d timlilit n yiniyen akked wiyad-nniden.... , amyedres yemmal-d addad anda tella truzi gar yidrisen n tsekla d udris-nniden* »¹.

Seg tbadut-a n usegzawal ad d-nini Amyedre yemmal-ay-d anda id-yettili wasay gar yiwen n udris ney ugar, assay-a ara yezdin sin yidrisen n tsekla yezmer ad yili seg tama n talya d tyessa, akken yezmer yiwen n wudris ad-d yebder ney ad d-iwehhi iwiya- nniden i yellan yakan, ney yella deg yiwet n tmetti yettwasnen deg tuggett n yimdanen.

Tabadut id-as-yefka M. A. Salhi deg usegzawal amezzyan n tsekla i umyedres: « *d ssenf n wassay n tdersit. D assay yezdin sin yidrisen n tsekla (ney ugar), yiwen yewwi-d seg wayed. Assay-agi, yefreq s timmad-is d lesnaf. Di tmuyli n Genette, Yezmer ad yili wassay gar sin yidrisen d awehhi kan: yiwen n udris ad d-iwehhi yer wayed. Akken yezmer ad yili wassay-agi d tabdert: yiwen n udris ad d-yebder wayed* »².

Seg tbadut-a id-yefka M. A. Salhi, ihi, Amyedre yettili deg udris n tsekla anda akken I tettili gar sin yidrisen ney ugar tezdi-ten talya d tyessa akken yezmer d ayen yiwen n wudris ad d-ibder wayed.

I-2- Amezruy n umyedres

Di lqarn wis 21 yettwasen s yiwet n tegrawla deg uhric n tsekla, labaada beddu n tusna i wumi qqaren tusna n tsekla, gar iferdisen n tusna -a

¹ Dictionnaire du littéraire, Sous la direction de Paul, Aron, Denis Saint-jacques et Alain, Viala, Ed, Puf, 2012, P.392.

² Salhi M-A., Asegzawal amezzyan n tsekla: petit dictionnaire de littérature, Ed, L'Odyssée, Tizi-ouzou, 2012, P.35.

tella yiwet n tusna qqaren-as tusna n tmetti n tsekla, d tin id- yesfhamen d acu id-yezzin i umaru akkd d tesleɛt n tnefsit -ines.

Tusna -a ur tara ara lwelha yer wuɛris aseklan s timad -is, tqqim kan tettezzi, yef wayen kan yerzan amaru akked waddad-ines anefsi agensay. seg aya banen-d imselyiyen irusiyen iɛarɛden ad d-fken tulmisin i wuɛris aseklan ugin ad d- segzin aɛris n tsekla s tmental; yerzan timetti am umezruy ney tusna n tmetti, sbaɛden tamuɣli- a ney tizri-a, yer sen aɛris aseklan ad d- yili diman ulac d acu ara t id - ikecmen lamaena llan kra yiferdisen i yettenin aɛris deg ugenssay- ines, id- yettmuddun talalit i kra n tewsat in abanen i irennun anarni i tsekla yaf waya yenna-d N. Piegag-Gros : « *amyɛdres ur d yelli ara fell-as ustaqsi, acku tetɛef adeg deg wayen ura-n imselyiyen, am uqqelled n imselyiyen i semrasen deg ɛrisen-nsen* »¹.

Seg tamuɣli-a ad d- naf yella-d uwehhi yer umyɛdres deg-wayen ttarun imselyiyen yaf wayen i ten-iceyben d aɛris ad d-yilli d ilelli ney diman seggzayen-d aɛris mebla tizra i yecba-n tizri n timetti tamezrayt « n tnefsi » : yer-sen aseggzi ad d-yili yef tyessa d kra n talyiwin i-yef i-ttwabnant tefyar sumata aseggzi n wuɛris aseklan yurrez yer tayult n tesnilest.

Γaf waya M. Bakhtin , deg ugemmir-is yef kra n yidlisen n tsekla i-yef yexdem amedyu ungal yettili deg-s wadeg d wakud, arnu yer-s tiyunaba. Deg waya ameslyu-agi, yewahhad deg tezri-a n tsekla yef tmiɛrant n umyɛdres yenna-d : « *tikti tettemlili-d akked wawalen i yellan yakan di tmetti, d leɣxat ttuyalen di tira, amaru yessudmiten-id yesggzay-d tikti n wayeɛ niɛen* »².

¹Piegag-Gros N., *Introduction a l'intertextualites*, Ed, Dunod, Paris,1996. P.23.

² Bakhtin M., *Theorie de la literature*, Ed, Seuil, 1965.P.50.

Seg tmuyli-a nezmer ad d-nini d netta i damezwaru id-yewahhan yer umidran n umyedres syen yer da yeered di tezri n tsekla ad-d yesggzi adris aseklan d wayen akk id-yezidin yer-s ama d idles d limarat-ines ney iferdisen d tudsas tasnilsant n wawalen mebla ma yettu tiyunba i yettilin deg yal adris n tsekla rnu yer-s idiweniwen n yiwudam d tigawin-nsen yettili-d iniyen i yettuyalen yer yimeslayan yellan ama di tmetti n yer umdan sumata, d allus n tfyar d wawalen i yettwasnen uyalen yer tira keccmen deg udris aseklan.

Di tagara, N. Bakhtin deg uxedim-ines yef tezri n tsekla ladya adlis i wumi isemma tadyist n Dostoivski iwehha-d yer tmidrant n umyedres iwumi qqaren s tutlayt n tafransist « *le dialogisme* ». Ihi tamidrant n umyedres tuy-d azar seg yemsluyiyen i rusiyen deg useggassen 1960.

I-3- Wid inudan yef umyedres

I-3-1- J. kristiva

Send ad d-nawi awal yef tmuyliwin n umyedres, yessefk ad d-nini kan tezrawin n yimseluyiyen irusiyen deg iseggasen n 1960 ladya d tizrawin n M. Bakhtin id-yefkan ney i wehha-d yer tmidrant n umyedres ur d as-yefki ara isem-a axeddim-nni n tezrawin-ines fkan-d afud i tlalit n tmidrant-agi n umyedres id-ibanen deg taggara n iseggasen n 1960.

J. Kristiva i yesmersen i tikelt tamezwarut isem n tmidrant-agi tsenned yef tzrawin d yidlisen n M. Bakhtin , syen yer-s taered ad tfek tabadut i temyedrest ney aseggzi iwawal i yisemeres M. Bakhtin yef wasayen yellan gar idewenniyeen deg udlis « *dialogisme*¹ ».

Tefka-d tamuyli-is tenna-d yef tamidrant-a: « *d timlilit n yihricen n yedrisen yettwarun yakan yis-sen id -yettefey udris amaynut maççi*

¹ Dialogisme : L a notion désigne l'existence et la concurrences de plusieurs voix dans un texte ou s'expriment des points de vue idéologiques ou sociaux divergents voire incompatibles.

darwas d wallus, daskan swudem nniden i yidrisen yellan yakan yal adris amek i t-yeéva bab-is »¹.

Seg tmuyli-a n J. Kristiva , d asdukkel n wawalen ara d-yefken tayessa i udris n umaru. Yezmer ad t-id-yaru daḍris i deg ara yesaxdem imeslayen yellan yakan maca ad asen-yefk tayessa tamaynut ney ad asen yefk udem niden s tyesa d lebni amaynut, maca ur yettusemma ara darwas ney d allus.

Keccmen-d imselayen d tefyar n yidrisen i yettwasnen yakan ney ttwarun, ttemyekkcamen imeslayen-nniden alama s lalen-d adris ney ad suffuyen adris amaynut, nezmer ad-dnini adris dazetta n yidrisen, ihi ulac adris ilul-d iman-is yella deffir-s d acu id-tid yeslalen yuḡal daḍris amaynut ama d tifyar ney dayan nniden, terra tiririt i yemeslyiyen irusiyen id-yeqqaren adris n tsekla d ilelli ttagin ad d-seggzin adris id-yefyen n tsekla s wassayen nniden amedya tusna n tmetti, amezruy....atg, nutni qqaren-d adris n tsekla ur yesei ara assayen akked d tayulin id-nebdar.

I-3-2- R .Barthes

Seg tezrawt n J. Kristiva, syen akkin tamidrant n umyedrest yuḡal-d fell-as wawal gar iseggasen 1970 akked 1980. Amyedres yettḡef annar s tehri deg tayult n uzyan n tsekla, akken tettwaḡsab d allal i usegzzi n wuḍris aseklan d usefhem-ines. Ad d- nebdar seg wid id- yewwin kra n tmuyliwin-nniden i tmidrant n umyedres, ney wid i yesseweseen tmuyli i wayen id-teḡḡa J. Kristiva gar-asen R. Barthes, G. Genette. ismawen-arannan-d i tmuyli-is, sweseen tamuyli i tmidrant n umyedres tuyal deg tizi n wass-a tetḡef tettwasemres deg wennar n tsekla amedya (Tasekla Takanant) : amedya taḡyist, tiyunba, tasnilest.

¹ Kristiva J., *Sémietiké, recherché sur une sémanalyse*, Ed, Seuil, Paris, 1969. P. 11.

Ad naereḍ ad d-ninni dacu id yiwi yal yiwwen deg- sen damaynut di tmuyli-is yaf tmiḍrant-agi yesegzza-t-id R. Barthes : « *yal aḍris d aseḍres, ttilin deg uḍris atas n wudmawen ttawaεqlen, iḍrisen ttuyalen yer yidles yizrin; yal aḍris dazetta n tebdarin timaynutin i yettwasnen* »¹.

Seg tmuyli n R. Barthes ;yesegza-d tmiḍrant n umyedres am uzṭta id-yettilin deg uḍris aseklan yal aḍris yurez yer uḍris nniḍen i yezrin amaru yettarun ney yer win i d- yessnulfun akken yebḡu yili llant limarat i yettuḡalen yer wayla n medden akked tgemmi taseklant deg tmetti, d yidles i d- yezzin i tmetti d wumdan s yiman-is .Aḍris n tsekla deg tmuyli n R. Barthes ur yezmir ara ad d- yili yettwabda yef wayen akk i yellan d idles am tebbart i yettuḡalen di yal tikelt yer wayen i yettwasnen di tmetti am iwudam d tewsatin n tsekla .yettili-d wassay gar umaru d wayen d wawayen id-yettagem seg tmetti-ines.

Syen akkin tuḡal tmuyli n barthes tewsae, nulfan-t tmuyliwin-nniḍen zzint-d akk i tmiḍrant n umyedres d tiktiwin i yerzan amaru ney amesnulfu i wakken ad d-yer lwelha n unermas yer wayen yettwarun ama d adlis ney dayen nniḍen, amaru yesefk fell-as ad yissin kra n tḡawsiwin i yerzan tignatin n usnulfu amedya, ad d-yissin amek ara ad ttili tensiwelt akken i wata rruu tin yer-s d asemres alqayan n yiyunab n tira, tinfaliyin id yettilin ama deg ungal ney tullist...atg aya yettawi-d ccbaha i wuḍris, iswi ines, amaru ad d-yeereḍ amek ara d yerr lwelha n yimyri yer wudlis id-yeslul.

Tikti-a iseggzat-id N. Piegag-Gros yenna-d: « *iswi agejdan i yellan gar tiyunba d unermas yer barthes, (tamuyli-is) dassay n tigawt amek ad ttili gar wuḍris akked imeyri* »².

¹Barthes R., *Le plaisir du texte*, Ed, Seuil, 1973. P. 85.

²Piegag-Gros N., *Introduction a l'intertextualites*, Ed, Dunod, Paris, 1996, P. 17.

Tahuski d yiwen n ufrdis agejdan: yettilin deg uđris n tsekla, amseflid d netta ara yezren aswir -ines, d netta dayen ara ad d-yafen tanekwa n wayen akk id -yeddin deg uđris (adlis) s wudem amatu imseflid ara ięarden ad d-yesufy ayen yettwarun deg uđris iwakken ad tyefhem.

Amyędres yer barthes yettak anzi yer tmuyli n J. Kristiva i-yef i d-nemeslay yakan, ulac atas n umgired gar-asen acku yerna-d yiwet n tmuyli d tin yerzan imeyri ara tyerren ad d-iwali ayen yellan akk d udmawen n umyędres s tmusniwin-ines ama tidelsanin ney tutlayt i yesęa yakan, di tmuyli n barthes imeyri yesfk ad d-yesęu rruđ n useggzi d tyuri.

Iwakken ad d-yessiweđ ad iđer limarat n umyędres deg yal ađris ney adlis yettwarun.

I-3-3- G .Gérard

Tella tmuyli- nniđen i yerzan tamidrant n umyędres, tamuylia dtin id-yewwi G.Genette deg useggas n 1982 deg udlis « *Palimpsest* » : ad neęređ ad d-neseeggzi tizri-nes yef tmidrant n umyędres.

Deg udlis agi-ines, deg udem wis krađ ur-as yefki ara isem i tmidrant-a akken id-as seman imusnawen send-is, yer-s awal n umyędres ur illi ara d aferdis agrjdan deg tezri-ines, di tmuyli -is netta amyędres d aferdis anadday, di tezri id- yesnulfa isemma-as tađarsit.

Tizri-a n tađarsit deg tmuyli-is, tussa-d ad tsewsęe timuyliwin d tbadutin i yellan yakkan yef tmidrant n umyędres. Tamuyli i yefka G. Genette i umyędres yenna-d: « *ad d-sbaduy amyędres, d tilin n wassay gar sin yiđrisen ney ugar, ad d-yili s wudem ubyin ney swudem amatu* »¹. Ad neęređ ad d-neseeggzi tabadut-agi :amaru mi ara ad d-yaru adlis n tsekla, yesemras kra n talitin timensayin amedya; awehi ,tabbdart, tawelha.

¹Genette G., *Palimpsestes, la littérature au second degree*, Ed, Essais, Paris, 1982. P. 08.

Amaru yezmer ad d-iwehhi yef kra n temsal mebla ma yennaten-id s yini maççi swudem ubriz ney ubyin tettuyal yer imayri ara d-yaffen ayen yebya umaru a tid-yini di tedyant ney tifyar id-yeddin deg udlis n tsekla.

Deg tẓrin G. Genette, ur yesemres ara awal amyedres isemay-as taḍersit. Tamidrānt-a tesse a namek-ines akken i tt-id –yenna: « *Taḍarsit ihi tezgar ney tæda akkin, ad negg awseḍres akked kra n yinawen i yesëan assayen idarsanen* »¹. Seg tmuyli-agi nezmer ad nefhem taḍersit d iswi agejdan, tussa-d i wakken ad ternu asewesse i tmuyliwin yezrin yef wasayen gar yidrisen, d ayen issefhem-d leṣnaf n wassayen i yezmer ad illin gar yidrisen n tsekla yettwarun, yebḍa-tt yef semmus n leṣnaf. Azneḍres, Awseḍres, Afleḍres, Amyeḍres, Afeḍres.

I- Anawen n umyedres

Nefka-d yakan tmuyliwin d tbadutin I as-fken imnuda I umyedres, ad d-nawi awal yef inawen i yef irṣṣa umyedres, yas akken nezra amyedres nefka-d fell-as kra n tmuyliwin i yemgaraden, amedya tmuyli n J. Kristiva, R. Barthes, G. Genette. Ad neceḍ ad d-nefk inawen i yef yebna umyedres; yebna yef sin wannawen igejdanen: Annaw i yesëan assayen n tilin (Tabdert, Amselyu, Takerḍa, Tasyilt), d Annaw i yesëan assayen n usuddem (Arwas uqlib, Arwas ameslay).

II-1- Annaw i yesëan assayen n tilin

II-1-a- Tabdert

Tabdart d assayen n umyedres, tabadut id-as-yefka M. A. Salhi deg usegzawal-is : « *tabdart, tezmer ad tili d tafyirt ney d tasedart n yiwen n umaru id-yabder umaru-niḍen, tezmer dayan ad tili dayla n tmetti s lekmal-is bḥal lemtul d yinzan d tewsat* »², tabdart d timena n uḍris ney dtanfalit

¹ Genette G., *Palimpsestes, la littérature au second degré*, op-cit. . P. 07.

² Salhi M-A., *Asezawal amezzyan n tsekla: petit dictionnaire de littérature*, Ed, L'Odyssée, Tizi-ouzou, 2012 . P.49.

ara yilin deg uđris, tettekki deg tyessa n wassayen i izemmren ad ilin gar yidrisen yenna-d M. A. Salhi: « *tabdart win i tt-isxedmen ifreq-itt s ttawilat ama n tmena ney tira* »¹, seg useggzi-a nezmer ad nefhem, amaru mi ara yaru ađris-ines yesekkane-d yer wuđris-ines ama d awalen ney taseddart nniden, ney d ayen i yellan d ayla n tmetti, s lşşnaf-is ama d aseklan, dadelsan, acku amaru ara yesmersen tibdar-a tettarten-id gar taciwin, tin yernan yer-s llan yinawen id-yezwaren tabdart bhal; yenna-as, akka i as-yenna, akken d ayen i yezmer ad d-yili yisem n umaru d yisem n udlis deg i d-yettwakkes, seg limarat-agi yesbeggin-d umaru belli ayen yura deg uđris-is mačči d ayla-s.

II-1-b- Amselyu

Danaw n umyedres yettili-d deg udlis n tsekla, deg usegzawal n M. A. Salhi ifka-as isem I umselyu awehhi, isefham-it-id : « *awehhi dabrid n isexdem umaru akken ad imeeyef uđris (ney yef umaru niđen mebla ma ibder-it-id einani)* »², amselyu dayen yer N. Piegag-Gros: « *imeyri i wakken ad d-izer anda illa umselyu deg uđris illaq ad yili yessen (genie)* »³. seg snat tbadutin id-nabder nezmer ad d-nekkes kra n tikta, tikti tamezwarut imeyri yessefk fell-as mi ara yexdem tayuri i wudlis ad yili yesea kra n tikta yef wacu ara ad d-yettmeslay umaru deg uđris-ines ;ad yili yesea ccfawat deg uqerru-is iwakken ad d-izer sani i-yer id-iwehha umaru deg thkayt n wudlis.ney akken amaru ur yettwabdar ara danwa s wudem ibanen, da-agi d imayri ara yessxedmen allay-is i wakken ad d-izer d acu id-yeqqsed.

II-1-c- Takerda

Anaw n takerda yer kra n yimazrayen i yerzan tayult n wusezyan n tsekla, yer-sen anaw-agi d udem gar wudmawen n umyedres, mačça amaru deg uđris-ines yettales-d kra tmitar, sumata amaru yettara lwelha ney

¹ Salhi M-A., *Asegzawal amezzyan n tsekla: petit dictionnaire de littérature*, op-cit.

² Ibid,P.43.

³ Piegag-Gros N., *Introduction à l'intertextualite*, Ed, Dunod, Paris, 1969, P.52.

ixeddem tawelha n wuḍris aseklan i yellan yakan s wudem ubriz ney arubriz, anaw-a n umyedres yettban-d deg uḍris s wudem tikwal ubyin tekwal nniḍen arubriz yef waya: N. Piegag-Gros yenna-ad: « *tukarḍa n wudlis ihi d asemres n kra n tseddarin mebla ma nessedad isem n wumaru* »¹. amgared ; yellan gar tuckerḍa d tabdart, tamezwarut tettban-d swudem ubriz, tettban-d deg uḍris n tsekla s wudem ubyin.

Ihi, takerḍa tettili mi ara ad yedem umaru aḥric seg uḍris n umaru nniḍen ad t-yessexdem deg uḍris-is amzun d ayla-s aya yettwaḥsab d takerḍa.

II-1-d-Tasyilt

Tasyilt yer N. Piegag-Gros; ur tt-yessemgarad ara yef tebdart yenna-d: « *tasyilt am tebdart, tasyilt d udem ubyin n umyedres acu kan aḍris-nni ad d-yerr imeyri yer wuḍris nniḍen mebla ma iseddat-s wudem amatu* »².

Tasyilt tettara imeyri yer kra n yiḍrisen s usemres n limarat n yiḍrisen nniḍen amedya, ismawen n yiwudam, imura, izwal, idlisen, tewsatın, sumata dayen id-yettun d wayen yessemras umaru deg tira-s.

Ur d-yettban ara am tebdert tettili s wudem n umeeeen ney awelleh yer uḍris n walbeeḍ n yimyura s usemres n takti ney n yini yettwasnen melba ma nebder-d bab-is.

II-2-Annaw i yesεan assayen n usuddem

Arwas uqlib d warwas ameslay, deg tmuyli n G.Genette, d inawen ur yettuḡalen ara s waḡas yer umyedres, inawen-a i yesεa-n assayen n usuddem keccmen-t deg ṣṣenf n ufleḍres, reṣṣan yef wassayen n usuddem.

¹Piegag-Gros N., *Introduction à l'intertextualite*, op-cit. P.35.

²Ibid. P.48.

II-2-a-Arwas uqlib

Arwas uqlib am wakken it-id-yessegza, M.A. Salhi: « *arwas uqlib d allus, ama n lqaleb ama n uyanib ama n tefyirt, d acu kan yettwaqlab unamek-ines (mačči am deg urwas ameslay). iswi n umaru ara ixedmen arwas uqlib d tiyita d uqejjem (aεekki, asmejger) deg wayen I d-yenna d wamek I t-id-yenna win I yerwes (iεuned). Mi ara yeqqar yiwen ađris ur yettfiq ara ma yella urwas uqlib ĥacama yessen ađris amenzu I d-yuyalen (ama deg uyanib ama deg umawal ama degb lebni) deg uđris wis sin (win akken yeqqar) »¹.*

Yettili mi ara iεawed umaru I uđris n walbeađ s uyanib-ines, d acu kan ad ibeddel anamek.

II-2-b-Arwas ameslay

Isegza-d M. A. Salhi anaw-a deg useggzawal-is:«*d aεaned (d asexdem) n lqaleb n uđris ney n yiberdan n usnulfuy n umaru ney tewsit yella-n yakan. řřenf-agi n urwas, yemxalaf yef urwas uqlib. deg uđris yebnan s werwas ameslay ur yettnadi ara umeskar ad issenqed bab n uđris ideg I d-yewwi ama d talya ama d ayanib, ney s umata lqaleb n usnulfu... »².*

Anaw-a wis sin yettwaĥsab d lqaleb usnulfu ayen it yessemgaraden yef warwas uqlib d allus n lqaleb d ayanib bab-is d asmejger i yexeddme ma d arwas ameslay bab-is yewwit-id d abrid n usnulfu ur yettnadi ara yef usenqed n uđris i-deg id- yewwi ama d talya ama d ayanib.

¹ Salhi M- A., *Asegzawal amezzyan n tsekla: petit dictionnaire de littérature*, Ed, L'Odyssée, Tizi-ouzou, 2012. P. 38.

² Ibid .P.37.

Taggrayt

Deg yixef-a nessawed ad d-nini d acu i d amyidres, anda i d-nefka tabadut-is, seg wansi i d-yekka lasel-is, am wakken dayen i d-nefka imyura n tsekla i inudan yef tmidrant-a .

Deg-s nemmeslay-d yef wayen yerzan anawen n umyidres, i ibedden yef sin n yehricen igejdanen.

Iwakken ad nzer amek i teddu umyidres, ad neereḍ ad as-neg tasleḍt iwakken ad d-nesbgen tayessa-s d wanawen i yellan deg-s, annect-a ad yili deg uḥric n tesleḍt.

S umata, d wagi ihi i d awal s tewzal yef tmidranin tigejdanin i yerzan amyidres, ixef i deg nessawed ad nbeggen inumak, d tbadutin. Rnu yer-s tizriwin d tarrayin n yimazrayen id yemmeslan yef waya, deg unadi, d tezrawin, i d-yeddin deg yidlisen.



IXEF II:

Tamedyazt taqbaylit

Tazwert

Tamedyazt taqbaylit d tazuri taqburt i d-yeddan s tuget deg yidles amaziq, acku sexdament atas di tudert n yal ass n tmetti tamaziqt taqburt. D tamedyazt i d-isebganen ihulfan d wuguren i d-ttemgaren yimdanen si tmetti. Tasuta tettağa-tt- id i tayed, imedyazen n leqbayel ttruğun si temnađt yer tayed, dayen yeğğan tamedyazt ad tenarni melba tilisa.

Deg yixef-agi wis sin, ad d-nawi awal yef sin n lesnaf igejdanen i yef tebda tmadyazt taqbaylit ; wigi d tamedyazt tamansayt d tmedyeyt tamirant . Deg tazwara ad d-nemmeslay yef tmadyazt taqbaylit tamansayt, ad nawi awal s tewzel yef wamek i tennerna tmedyazt-agi di tsekla taqbaylit, d wayen yerzan tulmisin, ayanib d yisental-is s umata. Deg-s ad d- nefren amadyaz Si Muhend Umhend d amedya i tmedyazt tamensayt, anda ara d-nefk tameddurt-is, d wayen yerzan axeddim-is deg wannar n tmedyazt.

Syin akkin, deg şşenf wis sin, ad d-nemmeslay yef tmadyazt taqbaylit tamirant, deg-s ad d-nawi awal s tewzel yef wamek i tennerna,d wayen yerzan tulmisin, ayanib d yisental-is. Ad d-nefk Salah Saedawi d amedya yef umedyaz amiran, anda ara d-nefk tameddurt-is, d wayen yerzan afaris-is deg wannar n tmedyazt taqbaylit.

I- Tamedyazt tamensayt

Tamedyazt tamensayt tebna yef wawal am tsekla timawit, yesnulfa-tt-id umdan di tmetti tettwasgem di talya ney deg ugbur, wa yeqqar-itt i wa, tasuta i tayed, almi tuyal d asnulfu aheqqani deg yidles n umdan di tmetti¹.

Tamedyazt tamensayt teqqen yer timawit, ur tesei ara bab-is, d ayla n medden irkelli, teqqen yer wansayen d tagnatin n usnulfu am lferh², am tmedyazt i d-ttawint tlawin di tagnatin n lfuruḥ (urar, tibuyarin), ma d adekker yettili-d kan yur yergazen, icud yer leḥzen am lmut.

Tamedyazt di tallit tamensayt tella-d s wawal usrid s yur yiwen n Umsiwel zdat n yiwen uzayez aya-agi d tagnit i deg yettemlili uḍris n tmedyazt d yimsefliden : amsiwel d yimsefliden ttnejmaeḥen deg yiwen n wakud, di yiwen n wadeg anida aḍris qqaren-t-id s yiwet n tutlayt yettwafhamen. Gef waya ara naf tamedyazt tamensayt tebna yef cfawat, imi la tt-id-ttawin s wudem n ccna am uḥiḥa, azuzen, acewwiq, asbuḡer, adekker ney s wudem n yinnan am ucekker, asefru.

- Tulmisiin n tamedyazt tamensayt:

- Timawit: Tamedyazt taqbaylit tamensayt tabna yef timawit. Tamaziyt yas akken tesea isekilen si zman aqdim, lamaena tezga tuy abrid n timawit, ur tesei assay yer tirawit ḥala s isekilen n taerabt ney n tutlayin nniḍen yexḍan widakis am tlatint³.

- Tamedyazt d uzawan: Akken id nenna tamedyazt tamensayt tud yer timawit, imi tamedyazt-agi tud yer uzawan, tulmist-agi n udukel yer tmedyazt n uzawan nettaf-itt merra deg tewnaḍin n timawit, labeḍa deg urti asnulfan n tmedyazt n P.Zumthor, yettwali asnulfu n tmedyazt timawit i teddu yal tikelt d ccena yeqqar: « *Titnagrafit tettdemir-iyi ad*

¹Bounfour A., *Poésie traditionnelle et poésie contemporaine, introduction à la littérature des berbères I- poésie*, Ed. Peeters, Paris, Louvis, 1999, p. 17.

²Ibid, P. 28.

³وزو، تيزي الزيتونة، التقليدي الشعر الاول الجزء (الحداثة و التقليد بين) وخصائصه القبائلي الشعر تطور جلاوي، محمد 2010، ص 422

inniy deg tamedyazt timawit ad naf cenna i cudden yur-s, yal şşanf n tmedyazt timawit yettnaḥsab d şşanf n uzawan »¹.

- Udem asnulfan d tikci tasefrant: Yal amdan deg-nney yezmer ad yemeslay iwakken ad yessufey kra yellan d ihulfan d wafrayen maena temxalaf tmeslayt ger umdan d wayeḍ, yella win id yettawin lahdur n yal ass, iwakken ad yesenfali iyeblan-is, lan wiyad benun imeslayen s tebrez, d iheddaden n wawal wigi d wid yesan tikci tasefrant, ad naf deg yidrisen udyizen-nsen udem asnulfan.

- Ayanib n tmedyazt tamensayt: yella uyanib usrid/arusrid:

- Taḥerfit d sehala : d ayen ur-d-nettmagar ara deg tmedyazt tatrart yeččuren d unuy .

- Tazamulit: yes texḍa i wayen yellan d uffir d temsulest , maca yella deg-s tazamulit ney asugen.

- Aṭas n yisental i yef diwwi tmedyazt taqbaylit tamensayt gar-asen ad d-nebder:

- Amennuy ger teqbilin: Amedyaz n tallit-nni, yettawi-d kra n temsal s tugget deg-sent awal, laḍya traḍ ger teqbilin d wayen id-yeḍḍerun di temnadṭ-is, d temnaḍin id-as dyezzin.

- Tamedyazt n uzbu : Tamedyazt n uzbu ney tamedyazt n tigrawliwin tiyerfanin yettawi-tt-id umedyaz yef uyref aqbayli mgal anekcam arumi, acku, tamnadt n leqbayel tusa-as d yef ubrid-is, imi anekcam arumi ur yessaweḍ ara tuddert n leqbayel, wa ad tt-id yernu ddaw uḍar-is.

- Tamedyazt tadeyyanit: Asefru adeyyani d udem nniden deg unnar n usnulfu n tmedyazt taqdimt, yettef amkan wessiæn di tudert n umdan aqbayli, imi i yis-s i yesseḡhad assay ger yimdanen d win it-id ixelqen.

¹Zumthor P., *Introduction à la poésie orale*, Edition du Seuil, Paris, 1983.P.178.

- Tamedyazt n tmetti: id yettebegginen s tbut ayen yedder umdan aqbayli n yiyublan, Imerta, lhif urfan ney lfuruh id yettmagar di tudert-is, ama si tama n zzwağ, berru, d leeyub n tmetti... yef wazal n tmetti ama si tama n tirrugza, nnif d lherma, laşel d tnaşlit, d laenaya ...

I-1- Tameddurt n Si Muḥend U Mḥend

I-1-a- Talalit n umedyaz

Si Muḥend U Mḥend gar yismawen imucaæen, win i yuyen tasga di tsekla n tmaziyt, ulac win i izemren ad t-yer di rrif, ney ur igar ara tiṭ yef wayen d yesnulfa. Am wakken d-yenna M. Feraoun : «*Di tmurt n leqbayel yella yisem, medden akk snen-t, ulac win ur nesli ara yis-s, d amedyaz s wazal-is i ttqadaren, d win i wumi qqaren Si Muḥend U Mḥend seg At Yiraten*»¹.

Si Muḥend U Mḥend n At Ḥmaduc ilul deg useggas n 1845,A. Boulifa yenna-d di lweqt i deg yura (1900), amedyaz yesæa 40 n yiseggasen. Si Muḥend U Mḥend ihi ilul deg useggas n 1860. Si tama nniḍen, Si Yusef yenna-d i M. Feraoun , amedyaz idder i yedder Nnbi, kifkif leemer i deg mmuten (63), ayagi yettara talalit-is yer useggas n 1843. Si Yusef yenna-d Si Muḥend U Mḥend kifkif-iten di leemer ney yuger-it ciṭ, netta ilul deg useggas n 1850². Y. Nacib yenna-d deg yiwen usarag azwel-is Si Mohand ou Mhand «*poésie expérience et existentielle* » i d-yiwi deg tesdawit n Tubiret : «*Si Muḥend ilul deg useggas n 1846* »³. Imi awanek aṣarim di tmurt n leqbayel ur yelli s wudem unsib uqbel 1891, yef waya d awezyi ad d-tesbeddeḍ azemz ufrin n tlalit n umedyaz⁴.

¹ Feraoun M., *Les poèmes de Si Mohand* , Ed. Les Éditions de Minuit, Paris, 1968. P.7.

² Mammeri M., *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, Ed. Mehdi, Boghni Tizi-ouzou, 2009. P. 15-16.

³ Nacib Y., Conférence sur Si Mohand U Mhend, Poésie expérience existentiels, Université Akli Mohand U lhadj, Bouira, 21 Avril 2013.

⁴ Belkalem S., *Asentel n lyerba gar tmedyazt tamensayt d tmedyazt tatrart (Si Muḥend U Mhend d Sliman Azem)*, Akatay n master, Tubiret, 2013. P. 86.

Si Muḥend U Mḥend ilul deg Icerɛiwen d yiwen gar yiyerman i isuddsen Tizi-Raced, taddart n teqbilt n At Yiraten 20 km yef Tizi-wezzu.

Qqaren dayen Si Muḥend ur ilul ara deg taddart i yer d-tusa twacult-is akken ad fren; ilul di Tiɣilt n Lḥağ Σli taddart nniden n At Yiraten, anida yuy lḥal yemma s terwel yef cwal i d-yettlin deg Icerɛiwen imi Mḥend Amezyan iceyyeε tamettut-is s axxam n yimawlan-is, anga yebɛed akk ad ihun fell-as¹.

I-1-b- **Temzi n umedyaz**

Baba-s n umedyaz, Mḥend Amezyan U Ḥmaduc lašel-is seg Agemmun. I wakken ad d-isenser seg temsalt n ttar, yerwel-d netta d watmaten-is yer Icerɛiwen i wumi semman Fort-National i yuyalen Larebɛa n At Yiraten. Tura At Ḥmaduc n Agemmun la d-mmalen axerrub s wazal-is deg Agemmun².

Asmi ilul umedyaz, Iqbayliyen mazal-iten la tḥulfun d ilelliye; ignan ifransisen tḥfen akk Lezzayer ugafa, tamurt n leqbayel tezzel-asen maca zzin-as-d si yal tama. Deg useggas n 1857 irumiye i yellan yef iqerray-nen Randon bdan asewzel n Ğerġer. Di tallit-agi Icerɛiwen llan di tiɣilt n At Yiraten, mbeed tirzi, Randon yekkes ayla n yimezday, ihud-itt

akk i wakken ad yebnu deg umkan-is uẓwir anda i seg yezmer ad iεas akk tamurt: Fort-Napoléon, mbeed Fort-National, tura yuyal yisem-is Larebɛa n At Yiraten³.

Imawlan n Si Muḥend U Mḥend zedyen deg yiwet n taddart n Aqbu, deg yiwen n umkan i wumi qqaren Sidi Xlifa anida sersen At Ḥmaduc iman-nen, llan ttidiren di talwit d liser. Muḥed di lawan-nni yezmer ad yeεu 10 yer 12 n yiseggasen⁴.

¹Mammeri M., *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, op-cit. P. 17.

²Feraoun M., *Les poèmes de Si Mohand*, op-cit, P. 22.

³Mammeri M., *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, op-cit, P. 16.

⁴Feraoun M., *Les poèmes de Si Mohand*, op-cit, P. 23.

Σemmi-s n Si Muḥed U Mḥend, ccix Arezqi U Ḥmaduc, seg tmusniwin yekseb seg tutlayt n taerabt d ddin, yuḡal d ccix, yeldi zzawiya i deg yesselmad leqran i warraw n twacult-is d warrac nniden n taddart.

Dagi i yebda Si Muḥend U Mḥend almud-is, syen iruḡ yer zzawiya yettwasnen Sidi Σebderreḥman n Illulen (Micli). Tawacult-is tettidir di tawant, amedyaz, yedder temzi-s d tanamart.

I-1-c- **Zwaḡ n umedyaz**

Si Muḥend U Mḥend yezweḡ di tallit-nni i deg tawacult-is iruḡ akk wayen tesεa, yuy yelli-s n taḡḡalt n Amalu i iqerben yer Taqaεet. Maca ur yezmir ara ad yidir yer xwali-s, iruḡ netta d tmeṡtut-is yer tdeggalt-is i yuḡalen tyuc-it seg usgezdif-is (la yekkat lkif d ciba). Tebya ula ad t-neḡ s ssem akken ad teiwed yelli-s zwaḡ. Maca amedyaz ur t-yeerid ara, am win ifaqen, imir-nni yiwi-as-d asefru, yerna yebra-as i yelli-s¹.

I-1-d- **Tamettant n umedyaz**

Si Muḥend U Mḥend yekcem yer sbitar n Soeurs Blanches, tama n Micli, yeqqim kra n wagguren neḡ kra n wussan. Lehlak-is ur iban d acu-t, yiwen ur la irezzu fell-as. Yemmut deg useggas n 1906, d yiwen umrabeḡ n At Sidi Saεid i t-ineṡlen deg tmeqbent n Tiquabin, deg yiwen n wadeg i ḡḡan i Imeytin iberraniyen. Amedyaz, yenṡel anga yebya deg Asqif n Ṭmana².

I-1-e- **Tamedyazt n umedyaz**

Γer Si Muḥend U Mḥend, tamedyazt mačči d tazzult neḡ d asehwu, d Imektub : ur yelli d win inudan fell-as, ur yelli d win i tt-yextaren, tettwaqqen-d yur-s am wakken d tizzegzent; tettunefk-as-d, ur yezmir ad tt-yagi³.

¹ Feraoun M., *Les poèmes de Si Mohand*, op-cit, P. 27.

² Mammeri M., *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, op-cit, P. 24.

³ Ibid. P. 11.

Abrid-agi yenđer Si Muħend yebda seg wasmi i d-ibedd yer-s lmelkmi yella yettay luđu yer rrif n yiwen n umdun. Lmelk i as-d-ibedden yessextar-it. Yenna-as : *«ħder nekk ad sefruy ney sefru nekk ad heđrey»*.

Si Muħend yenna-as : *«sefru nekk ad heđrey»*. Seg wass-nni ayen yebya ney iruħ ad t-id-yini, ad yuyal d asefru, acku d netta i iheddren maca lmelk i yesselyuyen. M . Mammeri yenna-d : *« Si Muħend ur yeħwağ ara ad d yesnulfu tadyant-agi, ad tili d ayen yeđran yid-s imi Si Muħend ur d-ıedda ara seg ubrid n yimedyažen n tallit-nni anda amedyaz ilmend lhırfas d lweqt i t-yettaran ad yaweđ d amedyaz mucaeen, maca deg yiwen n wass yuyal d amedyaz u d win d-yufraren »*¹. Asefru-is amenzu akken d-yenna M . Mammeri d win i deg yeqqar :

*Bismilleh ar nebdu asefru
ar Llah ad yelhu
ar d inadi deg lweđyat*

*Win i as-yeslan ar d ad t-yaru
ur as-iberru
win yellan d lfahem yezra-t*

*Ad nħel Rebbi ad tent-ihdu
yer-s i la ndeeeu
ad beedent adrim nekfa-t*

Seg usefru-agi amenzu, Si Muħend yenđer abrid n wamek ara yexdem tamedyazt-is imi di talya n yisefra-s ur bdilen. Yenna-d M. Feraoun : *« isefra n Si Muħend ršan yef yiwet n talya, d isefra yesean tlata n tseddarin, yal taseddart tesea tlata wafiren »*².

¹ Mammeri M. , *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, op-cit. P. 12-14.

²Feraoun M., *Les poèmes de Si Mohand*, op-cit, P. 47.

Si Muḥend U Mḥend di tallit-is, yekker-d yufa-d llan waṭas n yimediyazen maca ixulef-iten, imi wiyad akk uyalen d imedyazen n zik s umata ; ur d-ggrin ara yismawen-nsen, Si Muḥend weḥd-s i d-yufraren imi ar ass-a mazal-it d azamul di tmetti taqbaylit.

Di tmedyazt-is nettaf isefra yef tmuḥeqranit, tugdi, lḥif, lḥid, lmiziriya d lehlak ur nesei ddwa. Amek akk tenneglab yis-s ddunit :

Tef wasmi lliy d acawrar

zzin-iw yufrar

ixeddem-d baba fell-i

Nekseb tiyezza n Camlal

nera idurar

εuddey d ṣṣaba irkelli

Tura mi sendey s uffal

zher-iw imal

yaḥettra yef zik-nni

Tamedyazt n Si Muḥend tefka nuba i yal tallit di tudert-is n yal ass d wayen akk i as-yezzin. Ulac ayen yerra di rrif, yessefra yef tayri, yef yimawlan, yef leḥbab, yef tmurt, yef lmiziriya, yef lehlak, yef tirugza d imeshaf ; yessefra yef leqbayel, yef waeraben, yef waklan, yef wudayen...ma d irumyen ur ten-id-yebdir ara akk di tmedyazt-is, am wakken d-yenna M . Mammeri: Si Muḥend yeyba isem-nsen di tmedyazt-is am wakken yebya ad ten-yemḥu si tmurt-is.

Ayen yetṭfen aḥric meqqren di tmedyazt n Si Muḥend d isefra n lḥerba. D asntel i yef yessuget awal, d tamsalt i t-iḥuzan di temzi-s, imi yettruḥ seg umkan yer wayeḍ, seg læerc yer wayeḍ am wakken ur yesei ara imawlan, iεac d ayrib di tmurt-is.

Tamedyazt n Si Muḥend truḥ am wakken tcudd merra yer layas, maca amdan ilaq ad yeereḍ ad yefhem s telqayt tameddurt-is, d izen i d-yettak di tmedyazt-is i wakken ad yessaki, ad irebbi, ad yer asirem i wiyad, xasulam netta yeḡḡa-t.

Tameddurt d tmedyazt n Si Muḥend ass-agi mucaæet, tuyal d aḡerbaz anda nezmer ad nelmed aḡas n temsal i d-icudden s amezruy d tmetti taqbaylit n lqern wis 19.

II- Tamedyazt tatrart

Tamedyazt taqbaylit tatrart tebda seld tamettant n Si Muḥand U Mḥand, neḡ seld tḡraḍ aḡreḡlan wis sin. Ccna n teqbaylit d win yuḡen aḡar d alqayan deg umezruy, yemhaz, ibeddel ula d udem. Zik, send talalit n umaḡḡaf n teqbaylit, ccna amensay i t-irefden d tulawin d yimeksawen, deg talit-nni talya yeḡḡafar-itt-d ubendayer, tajewwaqt, lḡida akk d tḡbel.

Seg wasmi d-tlul rradyu, ccna n teqbaylit ibeddel udem mačči d kra, yuḡal yettwasekles deg tesfifin; gar yimenza i d-yewwin abrid n ccna-ya amaynut nezmer ad nebder: Ccix Nurdin, Sliman Σazem, Ccix Lḡesnawi, Crif Xeddami, Ḥnifa...

Icennayen-a akk snernan deg wazal n ccna aqbayli, cnan yeḡ waḡas n yisental, am lemḡayen n ddunit, lḡerba, tayri, tamurt, akk d taluft n tmaziḡt, ur nelli ara deg tmedyazt tansayt.

- Gar tulmisin n tmedyazt tatrart :
 - Tira: tamedyazt teffey seg timawit yer tira.
 - Tattwaru: nettaf-itt-id deg yidrisen, iḡmisen d yidlisen.
 - Allalen n taywalt : tettwasekles ama deg tesfifin, iḡebsiyen, imaḡḡafen, tilizri.
 - D tamedyazt n umeskar, zik s umata d tayarfant.

- Ayanib n tmedyazt tatrart: yella uyanib usrid/arusrid:
 - Ayanib usrid.
 - Ayanib arusrid.
- Aṭas n yisental i yef d-tettawi tmedyazt taqbaylit tatrart, gar-
asen ad d-nebder:
 - Tamedyazt n tayri; Argaz d tmeṭṭut, senfalayen-d yef
yihulfan i ten-yezdin.
 - Tamedyazt n tmetti; tettawi-d yef lyerba, tilelli n
tmeṭṭut, tamurt...
 - Tamedyazt n tegrewla; tebḍa yef kraḍ :
 - ✓ Tamedyazt tayelnazrit send tagrawla.
 - ✓ Tamedyazt n tegrawla deg tallit n 1954.
 - ✓ Tamedyazt seld timument.
 - Tamedyazt n tserti.

Ar ass-a, tamedyazt taqbaylit tetṭef deg tmezri n timawit, ad naf idles amedyazan amsedrar deg tilawt, asiweḍ-is yettili seg yimi yer umezzuḡ, ma yella d tamedyazt tatrart, ad tt-naf d tin yettwaxdamen s yur imeskaren, allalen n usiweḍ-is d tisfifin, iḍbsiyen, idlisen.

II-1- Tudert n ucennay Saleḥ Saḍdawi

II-1-a- Talalit n umedyaz

Saleḥ Saḍdawi, ilul deg useggas 1936 deg Tqesray (Aḥnif) tayiwant n Yimceddalen, lwilaya n Tubiret. Baba-s d Muḥend Ueisa, ma yella d yemma-s isem-is Buḥemmar Faṭima. D tawacult tayawalit, yesea sin n watmaten: Ḥemmu d Rabaḥ. Am netta am warrac n taddart-is, Saleḥ ur yekcim ara yer uyerbaz, yella d ameksa imi tafellaḥt yur-sen ulac, acku

akal d ijdi. Mi ara ad iruḥ yer tkessawt yettawi yid-s tabidunt n waman anida i tt-yettara d derbuka.

Llḥif, ccer d Imizirya zzin-d yef baba-s, ulac amek ara ad yesker arraw-is ur iluḥeq ara iman-is, yerra-t lḥal ad yettbeddil lemleḥ s yirden ney s yiniyman yer Yigawawen.

Tameict deg twacult n Seɛdawi d tin i ueren, yezzi-d fell-asen ccer seg tama, seg tama-nniḍen d traḍ agreylan wis sin i yessentan tucrar-is, dya baba-s yerhen nnefs seg uaxxam-nsen d tnessawt. Dya, jeddi-s iḥell-d amur seg-s, akken ad yeqqim d ayla-s.

II-1-b- **Temzi n umedyaz**

Deg useggas n 1942/1943, asmi yexser baba-s amur-is, yettef abrid-is yer Lezzayer tamanayt, maca deg tazwara yerza yer yimawlan n tmeṭṭut-is s At Laɛziz (Tubiret) syin yer Lezzayer (Bab Lwad) anida i sen-yefka mmit-sen Ḥemmu axxam ad t-zedyen.

Ḥemmu Seɛdawi, yella ula d netta d anazur, ixeddem amezgun, iqeddec deg ukabar n F.L.N.

Deg Lezzayer, Saleḥ yufa atas iman-is yella yer tama-s gma-s Ḥemmu yeldi-as tiwwura n téuri akken ad yekkat derbuka, ad yexdem amezgun.

D anect-a i t-yeḡḡan ad yekcem deg (la chorale de l'association «L'espérance sportive») anida i t-id-yemlal AMRAOUI Missoum (1921-1967), yeɛjeb-as atas imi yekkat mliḥ derbuka, yekki deg terbaɛt-is deg (l'orchestre "la rose blanche") syin, xedmen timeyriwin deg Lqesba.

Ula deg tmaneyt yella leħris, deg useggas n 1954 yunag SaleħSeədawi yer Fransa deg leħmer-is 18 n yiseggasen. Yerza yer ugafa asammar n Fransa yer NANCY.

Yal axeddim yexddem-it; deg rraya n tmacinin, luzinat, deg leqħawi, maca seg yiđ yer yiđ, xeddmn timeyriwin deg leqħawi n leqbayel aladya tin n Qasi n at Raħman n Weqbu, akked d lqahwa n Beləid n at Əli deg “*Rue de Paris Hayange*”.

Mi yella d axeddam deg rraya n tmacint, yella yid-s Σemmi Mexluf d mmi-s n taddart-is (d Amellaħ) iəuhed-it yiwen n wass ad yuđal d afennan. Mi d-ixelles, yuđ-d derbuka d tamaynut.

Seədawi Saleħ yella ur yessin ara ad yemmeslay taqbaylit, imi yeğğa tamurt ideg i d-yekker mezzi, sin yer-s yekker-d deg Lezzayer tamaneyt (Lqesba). Deg Fransa, yella yid-s ccix Missum, anida xeddmn timeyriwin netta d Wakli Yaħyaten, Taleb Rabaħ, Crif Xeddam...

Yettxalav atas icennayen n leqbayel, d annect-a i t-yeğğan ad iger asurif yer sdat ad yecnu s tutlayt i d-yeñev yer yemma-s.

Tudert-is akk yenđer-itt i ccna, yecna s krađ n tutlayin; s teqbaylit, s taərabt d tefransist.

Tizlatin-is ttawint-d yef lŞerba d lemħayen-is, yef waddad n yiyriben i yettidiren deg Fransa, yenneətaben, yerwan taneħyaft d lxiq n yimawlan i ğğan deg tmurt.

Yexdem kra n tezlatin i kra n yicennayen, gar-asen: Meryem Σabed, Sami Lğazayri...sin yebda asekles n tesfifin s yisem-is “Sadaoui Phone”.

Am netta am yicennayen-nniven, Sellawa zerruqi, Akli Yaḥyaten, Kamal Ḥemmadi, Ḥnifa...xedmen traḍ deg Fransa. Yella ittekki deg ukabar n .F.F.FL.N¹.

Anida yella yettef atas n yimukan, yalla yattjemmiε-d idrimen i ukabar.

II-1-c- **Zzwağ n umedyaz**

Tameṭṭut-is tamenzut d taṣṭayfit isem-is El Ḡaliya, atas i iεac yid-s, maca ur yesεi ara yid-s dderya, msebran deg useggas n 1960.

Ma yella d tameṭṭut-is tis snat, d yelli-s n tmurt (Werdiya n at Lḥusin), netta d gma-s Rabah uyen tiyessetmatin, maca gma-s ur yemsefham ara d tmeṭṭut-is, dya yebra-yas. Saleḥ yenna-yas i tmeṭṭut-is : « *welleh ur teqqimed* » dya yebra-as ula d nettat.

Ma yella d tameṭṭut-is taneggarut, Nna Yamina yesεa yid-s dderya, snat n teqcicin mmutent, qqimen-as-d anagar Muḥend, Hicam, d Suead mazal-iten ddren ar ass-a deg Fransa.

II-1-d- **Tamettant n umedyaz**

Deg yiseggasen ineggura n tudert n Saleḥ Seεdawi, yella yetyimi deg ṭhanut-is anida yeznuzu tisfifin-is d kra n wallalen n użawan.

Yella yehlek aṭṭan n sker (diabétique), yessawεd-it armi i s-gezmen tifdent n uḍar-is, syin yer-s gezmen-as timceṭ n uḍar-is.

Deg wass n 09 deg Maggu 2005, yessawεd leεfu n Rebbi deg sbitar n Paris deg leεmer-is 69 n yiseggasen. Tanṭelṭ-is deg tmeqbent n Σin Benyan.

¹ F.F.F.L.N.=Fédération de Franse du Front de Libération Nationale.

II-1-e- Tamedyazt n umedyaz

Aṭas n yisental i yef i d-yewwi Saleḥ Saɛdawi deg tmedyazt-is, yewwi-d akk yef wayen yettidir wemdan di tudart-is ama d ayen yerzan tayri; timetti; tagrawla; tasertit, aladya asentel n yinig.

Deg yisefra n Saleḥ Seɛdawi, ad d-naf aṭas n yisefra i yexdem yef tujin n tmurt, imawlan, temzi-s, Ad dnaf deg tuget n tezlatin-is asentel lyerba, yessenfalid tudert i yettidir wamden deg lyerba, Saleḥ Saɛdawi, d yiwen n unazur , acennay , yellan gar wid id- yesbedden ccna n lyerba, akken id-yenna R. Mokhtari¹. Teqseḥ n lyerba, teḡḡa-d aṭas n ccwami yer ucennay Saleḥ Seɛdawi, aya yettban-d deg waṭas n yisefra-s, amedya deg usefru wis 05 « Dɛut ad iruḥ »:

Dɛut ad iruḥ

Dɛut ad yuyal

D ayrib d amejruḥ

Xerben-as leḥwal

Saleḥ meskin yebbusa

Σecrin sna deg Fransa

Yeḡhel Rebbi d dдин

Deg yisefra n Saleḥ Seɛdawi, ad d-naf aṭas n yisefra i yexdem yef tayri, amedya deg usefru usefru wis 12 « Hemmley-kem »:

Hemmley-kem

Σecqey-kem

Urgay-kem

¹Mokhtari E., « Slimane Azem, Allaoua Zerrouki chantent Si Mohand UMhand, voix d'exil », éd. APIC, 2005,p13. « Les fondateurs de la chanson kabyle de l'exil, Slimane Azem, Zerrouki Allaoua, Cheikh El Hesnaoui, Salah Sadaoui. ».

A yelli-s n tmurt

Sdat-m yekfa lhem

Beɛdey-kem

Rzag fell-i lqut

Tagrayt

Deg yixef-agi, nessawed ad d-nessegzi, si tama d acu i d tamedyazt tamensayt d acu i d tulmisin-is, ayanib-is, d yisental-is. Nafka-d tameddurt n Si Muḥend Umḥend, ama d ayen yerzan , talalit-is, tamzi-is, zwağ-is, tamettant-is, d tmedyazt-is .

Si tama nniden nefka-d awal yef tmedyazt tatrart,nezra d acu i d tulmisin-is, ayanib-is, d yisental-is. Nafka-d tameddurt n Salah Saɛdawi, ama d ayen yerzan , talalit-is, tamzi-is, zwağ-is, tamettant-is, d tmedyazt-is.



IXEF III:

Tasleđt

Tazwert

Ulaç amedyaz ur d- nugim ara seg tmedyazt timawit (tansayit). Lsas n tmedyazt n wass-a, ad tt-id-naf d win i d-yuŷen aŷar-is seg tmedyazt n zik.

Aŷas n yimediyazen iqbayliyen deg ccna atrar (tamediyazt yettwacnan) id yugmen gar cwit d waŷas s yur imedyazen imensayen, aladya seg tmedyazt n Si Muĥend U Mĥend.

Mbeed awal i d-newwi deg yixfawen ieeddan, deg ixef-a, ad naered ad nexdem tasleđt i wammud n yisefra n Salah Saedawi. Ad naered ad nessukes talyiwin n umyidres deg tmedyazt n Si Muĥend U Mĥend dixel n tmedyazt n Saleĥ Seedawi.

Tarrayt ara neđfer deg tesleđt n wammud n yisefra n Salah Saedawi, ad tarrayt, d wassayen id-yefka G. Genette i umyidres.

I- Amyiđres n Si Muđend U Mđend deg tmedyazt n Saleđ Seđdawi

Tabadut i yefka G. Genette i umyiđres: « *ger yiđrisen ttilin wassayen, yettusemma deg uđris yura bab-is, llan yiđrisen wiyad, yella wayen i d-yessekcem umaru, yella wayen ur d-yeskin ara, akked wayen yeffren ur d-iban ara tikwal yessekcam-d iđrisen nniđen ur llin ara d ayla-s, yettara-t ger snat n temsfargalin yeqqar-d ansi i t-id-yewwi, akked yisem n umaru, tikwal yettawi-d umaru iđrisen mačči ines yettara-ten amzun d ayla-as ur d-yeskan ara ansi i t-id-yewwi, tikwal yettawi-d ađris mačči d ayla-s yettara-t akken nniđen am wakken d awella ara iwelleh yur-s* »¹.

Ilmend n tbadut-a i as-yefka G. Genette i umyiđres, ad nefhem belli llan sin yinawen igejdanen n umyeđres: Annaw i yesεan assayen n tilin, d wannaw i yesεan assayen n usuddem.

Ad nemmeslay yef wassayen yeqnen ađris yer yiđrisen nniđen, assay I yellan gar uđris afellay (anašli) d tamedyazt n Si Muđend U Mđend, d uđris n Saleđ Sađdawi d ađris adday (amaynut).

Deg tesleđt-agi ntey nessaxdem tarrayt n G. Genette I ibđan assayen-a n umyiđres yef sinat n talyiwin:

I-1-Annaw i yesεan assayen n tilin

I-1-a- Tibdert deg tmedyazt n Saleđ Seđdawi

Tabdart d timena n uđris deg uđris niđen, tezmer ad tili d tafyirt ney d tasedart n umaru id-yabder umaru-niđen, akken tezmer ad tili d ayla n tmetti. Llan yinawen I d-yessabganen ney id-yezwaren tabdart am: yenna-as, akka i as-yenna...

¹ Genette G., Introduction à l'architexte, Ed, Seuil, Paris, 1979. P. 08.

Deg wammud n yisefra n Salah Saedawi, nemlal-d anda i d-yewwi annaw n tebdert, anda ur itt-sexdem ara s waṭas , isexdem-itt kan yiwet n tikelt, s ussexdem n tanfalit n tazwara, d uqadar n talya n tebdert.

Tban-d tebdert deg tmedyazt n Salah Saedawi s wudem ubriz, anda i d-yugem s yur umedyaz ansay Si Muḥend Umḥend yeddami-d awal-is ney afyir-is akken yella, s webdar n yisem-is, aya-agi ittban-d deg usefru wis 18 iwumi isemma « *ad awen-iniy awal* »:

Akka id-yenna Si Muḥ U Mḥend:

« Tagmat ulaḥed

Ad nruḥ uqbel ad nimsus »

Asemres n tanfalitn « *akken id-yenna* », d anegi id yessebghanan tabdert deg usefru n Salah Saedawi. Isemres awal n Si Muḥend Umḥend iwakken ad yernu tbut i usentel n tegmat ur nelli gar yimdanen di tmetti taqbaylit, isemres-it d afakul ara yesseqnae imdanen yef wayen i d-yenna, iwakken ad d-isiweđ izen n temsalt n tagmat ur ad negri ara, yewwit-id seg usefru n Si Muḥend Umḥend i yesaen tirit, yezra tudert amek i tleḥḥu di tmetti-nney di tallit-nni tamansayt, Salah Saedawi i wella tidet id yenna yef tagmat, acku ula di tallit-a tamirant tagmat ulaḥed, ur telli ara ama zik ama tura.

Anamek id-as yefka Salah Saedawi I usafru-a d asegzi n wayen id-yellan d wayen yellan di tmetti, iglem-d liḥala n yimdanen gar-asen , belli ur telli ara gar-asen tagmat, ur telli ara di talliyin timenza, akken ur telli ara di tallit-a tamirant. Afyir wis krađ yebya ad d-yini d tixir ur nestuqut ara amecwar uqbel ma d nemsaxser, ad nruḥ s lebyi-nney skud zdiyit.

I-1-b- Tasyilt deg tmedyazt n Saleḥ Seədawi

Tasyilt tsebbyan-d assay d uwehhi yer taḥult n umyedres, ur d-tsebbyan ara aḥric yellan yakan, macca tettara imayri yer yiḍrisen-nniḍen s kra limarat tidersanin, amedya ismawen n yiwudam, imura, izwal, idlisen...

Deg wammud n yisefra n Salah Saədawi, nemlal-d anda i yessemres isem n Si Muḥend U Mḥend iwellaḥ-ay-d yer yisem-agi di kra n yisefra, deg usefru wis 27 i wumi isemma « *ttyenniy Si Muḥend UMḥend* » yewwi-d annaw n tasyilt akken i d-yenna:

Ttyenniy Si Muḥend U Mḥend

Ameqran n ccuεara

Deg yisefra ur s-yezmir ḥed

Yeched lḡil n tura

Deg usefru wis 27, yefka-as isem n Si Muḥend U Mḥend d azwel i usefru-a , yebya ad as-yefk azal i usefru ibder-d isem-is.

Di taseddart tamenzut, yewwi-d taseddart s lekmal-is d awal yef Si Muḥend U Mḥend, yerra-as tejmilt, yestaeref yes-s yessuli-as ccan mi d-yenna « *ameqqran n ccuεara* », aya yessebgan-d dakken yesteeref yes-s, teεgeb-as atas tmedyazt-is, deg ufyir aneggaru mi d-yenna “yeched lḡil ntura”, yebya ad d-yesken dakken dakken yas Si Muḥend U Mḥend seg yimedyaizen iqburen, maca isefra-s d inagan yef wayen yexdem.

Anaw n tasyilt id nessukes seg usefru-a id nebder, amadyaz iwelha-y-d yer waswir d wazal n Si Muḥend U Mḥend di tmetti taqbaylit, s wanaw-a n umyiḍres ad ay-yeḡḡ ad nexdem tayuri i umadyaz , wa ad-nzer amkan i yetṭaf di tmetti taqbaylit.

Amedya-nniḍen ara d-nesukkes wanaw-a n umyedres, seg sin n yifyar-a seg tsedert tis kreḍ n usefru 45 i wumi isemma « *ad cekrey ifennanen* » :

Si Muḥ s lqul i iweznen

Yerra mucaet lluya

Ayen yebya umadyaz ad aḡ-iwellah yer-s seg ufyir amenzu d azayar n Si Muḡend U Mḡend deg tmedyazt taqbaylit, d tajmilt id as-yerra i wayen yexdam. Deg umedy-a Salah Saədawi yewwi-d awali d-yebbegnen yer Si Muḡend U Mḡend, isexdem isem-is I d-iwelhen azarir-ines yef tutlayt d wazal n wawal. Salah Saədawi ibeggen-d azal d lqima i yefka Si Muḡend U Mḡend i tutlayt, mi d-yenna « *yerra mucaet lluya* ».

I-1- c- Takerḡa deg tmedyazt n Saleḡ Seədawi

Anaw-agi d udem gar wudmawen n umyevres, maḡḡa amaru deg uvrir-ines yettales-d kra tmitar, sumata amaru yettara lwelha ney ixeddem tawelha n wuvris aseklan i yellan yakan s wudem ubriz ne\$ arubriz, anaw-a n umyevres yettban-d deg uvrir s wudem tikwal ubyin tekwal arubriz

Takerda tettili mi ara ad yedem umaru aḡric seg uḡris n umaru nniḡen ad t-yessexdem deg uḡris-is amzun d ayla-s aya yettwaḡsab d takerḡa.

Deg wammud n yisefra n Salah Saədawi, yufrar-d s waḡas useqdec n yinaw n takerḡa s ḡur Si Muḡend Umḡend.

ḡas ur d-ibdir ara isem n Si Muḡend Umḡend deg tmedyazt-agi I d-yewwi, yezra tamedyazt-is muccaet ad taeqlen madden merra.

Sebba imi Salah Saədawi issemras aḡas n tmedyazt n Si Muḡend Umḡend iwakken ad d-yejbed imsefliden, wa d yernu ccan d cbaḡa i wawal-is. Iswi-is seg wannect-a yebya ad yessaḡbiber yef tmedyazt s uḡawan. Yerra tamedyazt timawit tamsarit d tamedyazt tatiknuluḡit, yezra agdud amaziḡ llan wid yeyren, d wid uryeyrin ara, am waken i llan wid isellen kan ur saxdamen ara taḡuri, ay-agi d tajmilt i yebya Salah Saədawi ad as-yerr i umedyaz ansay Si Muḡend Umḡend.

Anaw-agi yettban-d deg usefru amezwaru (01) i wumi isemma «*yeggul wul-iw* » :

Yeggul wul-iw ur yentiq

Ger bnadem ur nehdiq

Nekk yur-i yif-it fiḥel

Ad ihedder yxerriq

S yiles yettfeqfiq

Deg ufus n sidi-s yewḥel

Win yebyan ad ijerreb arfiq

Ad t-yawi yer ttiq

Din-a i d-yettban lefêel

Yeggul wul-iw s wurfan

Leɛbad imeɛfan

Ur ten-ğğiḡ deg lemḥibba

Irgazen n zik kfan

Wissen anda nfan

Wa deg tmurt wa deg lḥerba

Negra-d nɛac ger yilfan

Ḥaca widak yesfan

Lɛar ferqen-t s lgelba

Deg tseddart tamezwarut, tis snat d tis kraḍ, seg usefru n Salah Saɛdawi, yeddem-itt-id akken tella deg usefru wis 25 n Si Muḥend U Mḥend¹, aya-agi yettuneḥsab d yiwen n ssanf n umyiḍres.

¹ Mammeri M., *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, Ed. Mehdi, Boghni Tizi-ouzou, 2009. P.142.

Taseddart tamezwarut n usefru n Si Muḥend U Mḥend , yesseqdec-itt Saleḥ Seədawi deg tmadyazt-is iwaken ad d-yeglem tagnit umi yettḥulfu. Anamek n tseddart, d akken amedyaz ur iḥemmel ara bnađem ur neḥdiq, ney win ur netturebba. Ameslay yid-s ur yesēi ara lfayda, ihi yur-s xir ur yettmeslay ara yid-s, yenna-d yif-it fiḥel, daya i t-yeḡḡan ad yeggal, ney ad ieahed Rebbi, ur iəawed ad yefk ameslay i yemdanen yecban wi.

Deg tseddart tis snat, i segza-d ayyer yeggul ur iheddar i yemdanen ur neḥdiq ara, acku llan yimdanen hedran ken ur zrin dacu id-qqaren, lhadra-nsen d zzux d ttfefiq, yenna-d « *syiles yettfeqfiq* », mi i d-tewwed tidet ad yaḥsel ur yezri dacu ara d-yinni I win yellan nnig-is.

Deg tseddart tis krađ, yebya ad d-yinni di ttiq id-yettban wargaz d umdakel n tidet , win yebyan ad iẓer tadukli taḥeqqanit w ad ijerreb amdakel ad t-yawwi yer ttiq, acku di lewsaē medden akk inek, ma di ttiq ney mi teyliđ ala amdakel n tidet ara yilin s idis-ik.

Ma d taseddart tis ukuz (04),tis semmus (05) d tis seđdis (06), yeddem-itent-id akken llant deg usefru wis 29 n Si Muḥend U Mḥend.

Igul wul-is s zəaf, d nhati d wurfan ur yuyal ad iḥamel wa ad yamen leebad imaēfen, ur ad asen-ittek lemḥiba.

Tuget n leqbayel, d yergazen ruḥen d iyriben i waken ad xedmen wa ad eiwnen tiwaculin-nsen i ḡḡan deg tmurt, d aya-agi i yeḡḡan irgazen yesəan tirugza d lhiba ad negren wa ad kfun.

Anamek seg « *irgazen n zik kfan* » mačči d irgazen i yekfan dacu d tirugza d tidet I iyaben, I cabah wid ur yellin d irgazen n tidet yer yilfan, d acu kan mačči irkuli, llan wid yeşfan, d acu drus. Yiwweđ lḥal armi yal yiwen dacu n lear I d as-d-isaḥen, ulac win imenəen si lear akken id-yenna « *lear ferqen-t s lgelba* ».

Deg wammud n yisefra n Salaḥ Saədawi, ad d-naf dayen wanda i d-yettban wannaw n tukerđa deg usefru wis 25 « *Assadt* », id-yewwi akken yella war abeddel, seg usefru wis 11 n Si Muḥend U Mḥend:

Asefru wis 25 « *Assadt* »:

Ya ssadat di kullemqam

Recdey-ken-id s tmam

Mεawanet rray-iw

Zik lliy jebdey leqlam

Leqraya d ddwa

Yefreḡ yezha lxater-iw

Anamek n tseddarin-agi, d aεenni I yettεenni saddat di kul lemqam, iwakken ad t-recden wa ad εiwnen rray-is, imi zik yella yessefray, yettaru wa yettdawi, γur-s leqraya I d ddwa

Deg wammud n yisefra nteγ, Salah Saεdawi deg usefru wis 43 iwumi isemma « *yehlek wul-iw* », taseddart tis kraḡ yeddem-d akken tella seg usefru wis 171 n Si Muḡend Umḡend:

Asefru 43 « *yehlek wul-iw* » :

Ad k-wessiy a bunadem

Ijerven lhem

Nudan mkul amkan

Kḡel rras ur t-ttamen

Taseddart-a n usefru wis 171 n Si Muḡend Umḡend, iseqdec-itt Salah Saεdawi iwakken add-yeglem tagnit n umdan ur nesεi laman, issemres taseddart n Si Muḡend Umḡend d afakul iwakken ad iqennaε, w

ad iwešši imdanen ijerben lhem ur ttamen bnadem axeddae d bu tkerkas, aya-agi yettban-d mi d-yenna « *kħel rras ur t-ttamen* » .

Deg wammud n yisefra n Salah Saedawi, add-naf dayen wanda i d-yettban wannaw n tuckerđa id-yewwi s ħur Si Muħend U Mħend, aya-agi yella-d deg usefru wis 18 « *ad awen-iniy awal* », yesseddukkel sin n yisefra n Si Muħend U Mħend yerra-ten d yiwen usefru, tafelwit-agi ad d-tsebgen aya-agi:

Tafelwit

uħun n usefru	Saleħ Seedawi	Si Muħend umħend/ uħun n usefru	Asebter
18	<p>Ad awen-iniy awal</p> <p>Σuhdey tikli d lmeselmin At waħal d dđin Wigad ur nesēi lmedheb</p> <p>S yes-ney ttethin Γef lear sean tismín Ay ul-iw berka aħezzeb</p> <p>Mi teyliđ ħed wer k-yessin Madden akk d lkarēin Akka xir yelha ujerreb</p>	<p>176</p> <p>Σuhdey tikli d lmeselmin At waħal d dđin Widak ur nesēi lmedheb</p> <p>S yes-ney ttethin Γef lear ay sean tismín Ay ul-iw berka aħezzeb</p> <p>Mi teyliđ ħed wer k-yessin Madden akk d lkarēin Akka xir yelha ujerreb</p>	P324
		<p>*****</p> <p>177</p> <p>Σuhdey tadékli d leħbab Imi d tamusni tyab</p>	<p>*****</p> <p>P324</p>

Lğil ur nessin Rebbi	lğil ur nessin Rebbi	
Widak nerra d leħbab	widak nerra d leħbab	
Ukud nemjerrab	Ukud nemjerrab	
Alarmi la ttiħin fell-i	Alarmi la ttiħin fell-i	
Ay ul-iw berka tteqzab	Ay ul-iw berka tteqzab	
Ur teddu d waerab	Ur teddu d waerab	
Wala lihud irkelli.	Wala lihud irkelli.	

Salah Saedawi issemres sin n yisefra n Si Muħend U Mħend, acku isefra n zik wezzil-it d aya-agi i t-yeğğan ad yesdukal sin n yisefa, rnu yer-s iwalla sean yiwen n usentel, d aweşši i yettweşši imdanan. Isefra-agi n Si Muħend U Mħend isxedem-iten iwakken ad d-yernu cbaħa d tbut i usefru-is, d afakul iwakken ad iqennaε imsefliden, s war laman n yimdanen ur neţtif deg yiwen n ddiin ur sinen ara Rebbi, imi id as-yekka lexdaε seg leħbab-is.

Deg wammu n yisefra n Salah Saedawi, nemlal-d annaw agi n tukarđ deg asefra wis 34 iwumi isema « *abrid* », anda yesseddukel deg-s azal n snat n tmarwin d snat (22) n yisefra n Si Muħend U Mħend, yerra-ten d yiwen. Iwala isefra-agi n Si Muħend Umħend, yezdi-ten yiwen u sentel, yal asefru ittkemmil i wayeđ, yella-d deg-s usetbaε n tedianin.

Di krađ n tseddarin timezwura n usefru wis 34 iwumi isema « *abrid* » yeddem-itent-id akken llant war abeddel seg usefru wis 238 n Si Muħend Umħend, Salah Saedawi iwala maħsub d inig-is amenzu yer berra n tmurt “Tunas”. Tafelwit-a d asebgan n waya:

Tafelwit

uṭun n usefru		Si Muḥend umḥend/ uṭun n usefru	Asebter
34	Abrid Helkey lehlak d aqerḥan D Rebbi i t-yuran Ur yezmir ḥed ad t-yekes Qqimey deg Sidi Ĕebd Reḥman La leḥbab wala imawlan Tasa-w tegzem s lemqes Bqaw elaxir ya lġiran Mi d kenwi taeyam Nekk d abrid yer Tunes	238 Helkey lehlak d aqerḥan D Rebbi i t-yuran Ur yezmir ḥed ad t-yekes Qqimey deg Sidi Ĕebd Reḥman La leḥbab wala imawlan Tasa-w tegzem s lemqes Bqaw elaxir ya lġiran Mi d kenwi taeyam Nekk d abrid yer Tunes	P406

Salah Saedawi di krađ n tseddarin-agi timezwura deg usefru wis 34 i wumi isemma « *abrid* », id-yeddem akken llant seg usefru n Si Muḥend Umḥend wis 238, yebya ad d-yeglem liḥala-is d waṭṭan i as-d-yefka Rebbi, ur nesēi nni ddwa wala ḥellu, day-agi i t-yeġġan ad yeġġ lġiran-is, ad iruḥ yer Tunes.

Di tseddart tis 04 d tis05 Salah Saedawi, iddem-itent-id akken llant seg usefru n Si Muḥend U Mḥend wis 240, d akemmel isefru Wis 34 « *abrid* ». Salah Saedawi iwala asefru-agi yenna-t-id asmi iruḥ ad yebdu

asikel-is, d anadi yef tmura n lzzayer, dya yebda ajmaε n yisefra I d-yesbegnen abrid n Si Muḥend U Mḥend. Tafelwit-agi ad d-sken aya:

Tafelwit

uṭun n usefru	Saleḥ Seɛdawi	Si Muḥend umḥend/ uṭun n usefru	Asebter
34	<p>Abrid</p> <p>Bismillah ad nebdu tikli</p> <p>Ad nruḥ ad nɛeddi</p> <p>Seg Lḥerrac nnig wasif</p> <p>A kra yellan d lqawi</p> <p>Ɛawnet-ay a wladi</p> <p>Winkum ya riḡal Ḥnif</p>	<p>240</p> <p>Bismillah ad nebdu tikli</p> <p>Ad nruḥ ad nɛeddi</p> <p>Seg Lḥerrac nnig wasif</p> <p>A kra yellan d lqawi</p> <p>Ɛawnet-ay a wladi</p> <p>Winkum ya riḡal Ḥnif</p>	P408

Tiseddarin-a d aglam ansi yebda asikel-is ass mi ittinig si taddert yer tayeđ, si lḥarrac nnig wasif, yetteanni irgazen n Ḥnif ad t-ɛiwnen deg umecwar-is.

Di tseddarin tis 06 armi d tis 20, n usefru wis 34 i wumi isemma « *abrid* », Saleḥ Saɛdawi iddem-itent-id akken llant seg ukuz (04) n yisefra n Si Muḥend Umḥend, anda I d-yejmaε isefra yerzan asikel-is si Lḥerrac iɛedda-d akk I tudder n Bumerdas. Tafelwit-agi ad d-sken aya:

Tafelwit

Uṭun n usefru	Saleḡ Seḡdawi	Si Muḡend umḡend/ uṭun n usefru	Asebter
34	Abrid Si Lḡerrac almi d Budwaw Texreb ṭṭbiḡa-w Beddey abrid n nettmili Ḥulfay affad-iw yekkaw Tesḡeb lmeḡna-w Tzad akk yef medden irkelli Yerra-yi lkif d asellaw Tdub ssura-w Ma d ccib tugi ad t-wali Si Budwaw yer Tniya Terkeb-iyi tnewya Di tsawent n Tjellabin Aḡar swadda yeḡfa S leyseb n lmeḡya Ssawḡey iṭij yer tyaltin Ḥliḡ deg lqahwa laḡya Seg wakken neḡya	241 Si Lḡerrac almi d Budwaw Texreb ṭṭbiḡa-w Beddey abrid n nettmili Ḥulfay affad-iw yekkaw Tesḡeb lmeḡna-w Tzad akk yef medden irkelli Yerra-yi lkif d asellaw Tdub ssura-w Ma d ccib tugi ad t-wali ***** 242 Si Budwaw yer Tniya Terkeb-iyi tnewya Di tsawent n Tjellabin Aḡar swadda yeḡfa S leyseb n lmeḡya Ssawḡey iṭij yer tyaltin Ḥliḡ deg lqahwa laḡya Seg wakken neḡya	P408 ***** P410

	<p>Delbey smaḥ i ssalḥin</p> <p>Si Tniyya yer Mnayel</p> <p>Lmeḥna-w tekmel</p> <p>Yerza-yi usebsi nerfa</p> <p>Kefrey yekcem-iyi lejhel</p> <p>Lxaṭer-iw ibeddel</p> <p>Qeddmey abrid i leḥfa</p> <p>Almi ncab ay ndellel</p> <p>Yeffey-iyi leeqel</p> <p>Lmeḥna tura ay d-testeqsa</p>	<p>Delbey smaḥ i ssalḥin</p> <p>243</p> <p>Si Tniyya yer Mnayel</p> <p>Lmeḥna-w tekmel</p> <p>Yerza-yi usebsi nerfa</p> <p>Kefrey yekcem-iyi lejhel</p> <p>Lxaṭer-iw ibeddel</p> <p>Qeddmey abrid i leḥfa</p> <p>Almi ncab ay ndellel</p> <p>Yeffey-iyi leeqel</p> <p>Lmeḥna tura ay d-testeqsa</p> <p>*****</p> <p>236</p> <p>Win yebyan Rebbi ad t- yewḥed</p> <p>Di Muḥend U Mḥend</p> <p>Meskin yeewej rray-is</p> <p>Yeyra leqran ijewwed</p> <p>Di lweqt-is yejhed</p> <p>Tura ireffed s wallen-is</p> <p>Waqila sfer iqerreb-d</p> <p>Aewin ulaḥed</p> <p>Siwa asebsi ay d arfiq-is</p>	<p>P410</p> <p>*****</p> <p>P 402</p>
--	--	--	---------------------------------------

		*****	*****
		244	P 412
Si Mnayel almi d Leezib	Si Mnayel almi d Leezib		
Din i d-yebda ccib	Din i d-yebda ccib		
Qeddmey lewṭan Cender	Qeddmey lewṭan Cender		
Lmeḥna-w ur tessei ṭṭbib	Lmeḥna-w ur tessei ṭṭbib		
Teġġa-yi d ayrib	Teġġa-yi d ayrib		
Ad ay-tēineđ allah adnesteyfer	Ad ay-tēineđ allah adnesteyfer		
La asurdi la aewin di lġib	La asurdi la aewin di lġib		
Acemma ur t-neksib	Acemma ur t-neksib		
Ttif lmut teyzi n leemer	Ttif lmut teyzi n leemer		

Di tseddarin-agi, tis06, 07, d tis 08, n usefru wis 34 i wumi isemma « *abrid* », Salah Saədawi iddem-itent-id akken llant seg usefru n Si Muḥend Umḥend wis 241, ibeggen-d akemmel n umecwar-is si lḥarrac yer budwaw, yemlal-d uguren d əeggu ass mi i d-yenna : « *afad-iw ikkaw* ».

Di tseddarin 09, 10 d 11 , ,Salah Saədawi iddem-itent-id akken llant seg usefru n Si Muḥend Umḥend wis242 , iglem-d akemmel n ubrid-is si Budwaw yer Tniya, issebgen-d əeggu-is imi iṣəeb umecwar n usikel, iban-d mi d-yenna « *yliv di lqahwa laḥya* » .

Deg tseddarin 12 , 13,14, ,Salah Saədawi iddem-itent-id akken llant seg usefru n Si Muḥend Umḥend wis243, d-agi d akemmel n ubrid-is si Tniya yer Mnayel, seg imi ittkemmil abrid tettkemmil lmaḥna-s, yettemlili-

d sdat-s uguren, dayen i t-yeğġan ad yekfar w ad yejhel w ad t-yeffey laeqel armi yelĥ ĥafi .

Deg tseddarin tis 15 ,16 ,17 Salah Saėdawi iddem-itent-id akken llant seg usefru n Si Muĥend Umĥend wis236 war abeddel, yenna-d d win yeyran leqran ijewwed-it, yekfa lwaqt n yinig-is ad yeğġ Mnayel, yufa-d iman-is war aewin ala asebsir.

Di tseddarin tis 18 ,19,20 , Salah Saėdawi iddem-itent-id akken llant seg usefru n Si Muĥend Umĥend wis244 war abeddel, anda ikker si Mnayel yer leezib, idul yinig-is di tmurt-a armi i t-yuy Ƴccib, Ƴef waya itteenni Ƴer Rebbi ad yekfu fell-as yinig yesmenyaf lmut Ƴef teƳzi n leemer-is imi yexla lġib-is, yekfa-as kullec.

Tiseddarin tis 21 armi d tis 52, n usefru wis 34 i wumi isemma « *abrid* », Salah Saėdawi iddem-itent-id akken llant seg mraw d yiwen (11) n yisefra n Si Muĥend Umĥend, anda I d-yejmae isefra yerzan asikel-is si Leezib armi d Tirurda, anda I d-iėedda akk I tudrin n Tizi-Wezzu. Ad d-nesken di tfelwit-agi kra n tseddarin (21-26) id-yewwi seg sin n yisefra (245, 246), ma d wid id-yegran ad ten-id-naf deg yimarna:

Tafelwit

uƳun n usefru	Saleĥ Seėdawi	Si Muĥend umĥend/ uƳun n usefru	Asebter
34	Abrid Si Leezib almi d Tadmajt RwiƳ Imeĥnat Ađar swadda isehĥeq Rekbent-iyi lxecwat	245 Si Leezib almi d Tadmajt RwiƳ Imeĥnat Ađar swadda isehĥeq Rekbent-iyi lxecwat	P 412

Rray-iw nufa-t	Rray-iw nufa-t	
Ul-iw yebya ad ifelleq	Ul-iw yebya ad ifelleq	
Yak yer Rebbi daymen tifat	Yak yer Rebbi daymen tifat	
Di lmut di lħayat	Di lmut di lħayat	
Kulci yura d ssabeq	Kulci yura d ssabeq	
	*****	*****
	246	P 414
Si Tadmajt yer Buxalfa	Si Tadmajt yer Buxalfa	
Ssura-w tekfa	Ssura-w tekfa	
Ad zzuřureř deg yiman-iw	Ad zzuřureř deg yiman-iw	
Yerkeb-iyi lyec nerfa	Yerkeb-iyi lyec nerfa	
Rwiř tilufa	Rwiř tilufa	
Aql-i ħareř di leēmer-iw	Aql-i ħareř di leēmer-iw	
Ziřen d tirga mxalfa	Ziřen d tirga mxalfa	
A lfahem i nerfa	A lfahem i nerfa	
Dħiř d ařrib di tmurt-iw	Dħiř d ařrib di tmurt-iw	

Salah Saėdawi di tseddarin tis 21 ,22 ,23, iddem-itent-id akken llant seg usefru n Si Muħend Umħend wis 245 war abedde, anda i yeġġa tamurt n leezib yunag yer tedmayt, d acu kan mazal yettmaħin, yerra lemħayen i yetteici d wayen akk i d-yemlal di ddunit-is yer lmektub, d usirem-is yer rfaryat-nsent imi yettwali tifat s afus n Rebbi.mi d-i yenna : « yak yer Rebbi daymen tifat ».

Deg tseddarin tis 24, 25, 26, Salah Saėdawi iddem-itent-id akken llant seg usefru n Si Muħend Umħend wis 246 war abeddel anda i d-

ibeggen inig si tedmayt yer buxalfa, iglem-d abrid-agi i yettef, mačči akken i yedma, anda id-yufa iman-is d aberrani di tmurt-is.

Tiseddarin tis 53 armi d tis 55, d akemmel i usefru wis 34 i wumi isemma « *abrid* », Salah Saėdawi iddem-itent-id akken llant seg usefru n Si Muḥend Umḥend, anda I d-yewwi yef usikel-is yer Bgayet(Aqbu). Ad d-nesken aya-agi di tfelwit-a:

Tafelwit

uṭun n usefru	Saleḥ Seėdawi	Si Muḥend umḥend/ uṭun n usefru	Asebter
34	<p>Abrid</p> <p>Tirurda armi d Aqbu</p> <p>Abrid seg Mayu</p> <p>Tazmalt ad nēddi deg rrif</p> <p>Itij yeḥma d asafu</p> <p>Negguma ad nelḥu</p> <p>Ay teweer tikli n ssif</p> <p>Ttxil-k a sidi Heddu</p> <p>Ncallah ad nejbu</p> <p>Lembat-iw yer Ben Eli Crif</p>	<p>262</p> <p>Tirurda armi d Aqbu</p> <p>Abrid seg Mayu</p> <p>Tazmalt ad nēddi deg rrif</p> <p>Itij yeḥma d asafu</p> <p>Negguma ad nelḥu</p> <p>Ay teweer tikli n ssif</p> <p>Ttxil-k a sidi Heddu</p> <p>Ncallah ad nejbu</p> <p>Lembat-iw yer Ben Eli Crif</p>	P430

Tiseddarin-agi 53, 54 d 55, yewwi-ten-id akken llant seg usefru n Si Muḥend U Mḥend wis 262, ibedal tamurt seg Tirurda ar Uqbu, abrid-is iēda-d Mayu d tazmalt, dina yetteani Rebbi ur t-id-ittaf ara yiđ deg wabrid.

Tiseddarin tineggura n usefru wis 34 i wumi isemma « *abrid* », seg 56 armi 64, Salah Saedawi iddem-itent-id akken llant seg krađ n yisefra n Si Muħend Umħend, anda i yeffay I tlisa n tuđdar n leqbayel, yekcem tuđdar n waeraben(Sťif, Sennaba, Qsentina, Galma, Lqala). Ad d-nesken aya-agi di tfelwit I d-iteddun:

uťun n usefru	Saleħ Seedawi	Si Muħend umħend/ uťun n usefru	Asebter
34	Abrid Seg Sidi Eic ar Sťif Lehlak ya laťif Tťfey abrid n At Eebbas Yehlek wul-iw yettifif I neġġa am assif Tewwet-iyi lmeħna s ammas Ay atma rwiť lħif Leħħuy kan bessif Muħend lmut axir-as	263 Seg Sidi Eic ar Sťif Lehlak ya laťif Tťfey abrid n At Eebbas Yehlek wul-iw yettifif I neġġa am assif Tewwet-iyi lmeħna s ammas Ay atma rwiť lħif Leħħuy kan bessif Muħend lmut axir-as ***** 264 Seg Sťif armi d Eennaba Qsentina d Galma Nsub asif n Sibus Fyen-d sšhab lxedma	P 430 ***** P 432

Leħbab akk merra	Leħbab akk merra	
Mkul yiwen nettef-as afus	Mkul yiwen nettef-as afus	
Needda yer lkentina ¹	Needda yer lkentina ²	
Lqut-nney d llubya	Lqut-nney d llubya	
Lefrac-iw nekk d abernus	Lefrac-iw nekk d abernus	
	*****	*****
	265	P 432
Aql-ay newweđ-d yer Lqala	Aql-ay newweđ-d yer Lqala	
D tama n Leħdada	D tama n Leħdada	
Aewin yellan nfuk-it	Aewin yellan nfuk-it	
Wehmey aya i nelħa	Wehmey aya i nelħa	
Tebced Larebea	Tebced Larebea	
Am lexbar nectaq-it	Am lexbar nectaq-it	
Lexbar siweđ-it i yemma	Lexbar siweđ-it i yemma	
Ma d mmi-m yenfa	Ma d mmi-m yenfa	
Ʀer tmurt tabarranit.	Ʀer tmurt tabarranit.	

Tiseddarin 56, 57 d 58, yewwi-ten-id akken llan seg usefru n Si Muħend U Mħend wis 263, iglem-d asikel-is seg Sidi Σic yer Sṭif, anda yettaf abrid n At Σebbas, yerwa lħif , ilaħħu bessif, yesmanyaf lmut yef tudart-is.

¹ Lkentina= la cantine.

² Lkentina= la cantine.

Tiseddarin 59, 60 d 61, yewwi-ten-id akken llant seg usefru n Si Muḥend U Mḥend wis 264, yettaf abrid yer Sṭif, Sennaba, Qsentina, d Galma, anda yezra lehbab-is merra.

Di krađ n tseddarin tineggura n usefru-a 34 (62, 63 d 64) yewwi-ten-id akken llant seg usefru n Si Muḥend U Mḥend wis 265, yewweđ yer Lqala d Lrebea, yettwahim deg yiman-is ačal yelḥa, icadha ad isel lexbar n yimawlan-is, yehseb imanis seg wid yenfan.

Deg wanaw agi n umyiđres, Salah Saədawi yeddem-d ugar n usefru n Si Muḥend U Mḥend yerra-ten d yiwen usefru, acku isefra n zik wazilit, asefru n Si Muḥend U Mḥend yebđa yef krađ(03) n tseddarin, yebđen yef krađ(03) n yifyar, akken I t-id-yeglem Mouloud Mammeri deg udlis-is “les isefra de Si-Mohand”¹: « *asefru d talya timezgit (...) yebna yef krađ (03) n tseddarin, I yesean krađ (03) n yifyar (tafirt) I yal yiwet. Amezwaru d wis krađ n yal tukriđt (tercet) seant řa (07) n tuntiqin, ma yella d afyir wis sin (alemmas), yesea semmus(05) n tuntiqin* ».

I-2- Annaw i yesean assayen n usuddem

Mi ara teanded ayanib n umaru ney n umedyaz deg udris niđen ur d-yemmal ara takerđa, maca amaru s usexdem-is yesea ugar n twuriwin, garsent , d tiririt n tejmilt I umaru yef wayen I d-yeğğa, d asekcem n uđris-is deg wannar n uđris amzun d ammud n tira.

I-2-a- Arwas uqlib

Arwas uqlib am wakken it-id-yessegza, M.A. Salḥi: « *arwas uqlib d allus, ama n lqaleb ama n uyanib ama n tefyirt, d acu kan yettwaqlab unamek-ines (...)* ».

Ulaç anazur ney amedyaz ur d nugim ara gar cwit d wařas sed tmedyazt n n Si Muḥend U Mḥend. Isefra n Salah Saədawi asean yiwen n lqaleb d yisefra n Si Muḥend U Mḥend, akken I d-yenna Mokhtar. R: « *kra*

¹ Mammeri M., op-cit. P. 79.

n yinazuren-nniden am Muḥand uzeggan, d Salah Saədawi leqđend seg n Si Muḥend U Mḥend, xedmmen-d isefra seg yiwen n lqaleb »¹.

Deg wammud n yisefra n Salah Saədawi nemlal-d deg-s annaw n urwas uqlib aya-agi yettban-d deg usefru wis 25 iwumi isemma «*A ssadat* », d ađris adday, id-yewwi seg usefru 12 n Si Muḥend U Mḥend, d ađris afellay:

Asefru wis 25 «*A ssadat* » :

Nekker akken ad njerreb

Deg Lurup netyerreb

Kul tamurt nerza fell-as

Asefru wis 12

Deg lemḥayen nettættib

Nuday-d akk leyrib

Kul lbilaj bedday fell-as

Deg tseddart-a nusefru wis 25 Salah Saədawi, iɛawed tuds a itefyar-agi n Si Muḥend U Mḥend, ibeddal deg unamek n usefru, ibedal awalen s wiyad, dacu kan yettaf yiwet n talya, anda Si Muḥend U Mḥend deg tseddart-agi ibeggand belli yerwa lemḥayen deg lyerba, d anadi yef yeyriben di yal taddart, dacu kan lyerba yer ɣur-s daxel n tmurt ur yezgir ara I lebḥar, ma d anamek id as-yefka Salah Saədawi I tseddart-agi d ajerreb I yebya ad ijerreb lyerba, anda id-yessabgen s wudem ubriz tamurt i yunag yer-s «*Deg Lurup netyerreb* », lyerba yer Salah Saədawi akin I lebḥar, ayen id-yessebganen aya-agi d awal tmurt n Lurup.

Deg wammud n yisefra n Salah Saədawi nemlal-d dayen, deg-s annaw n urwas uqlib aya-agi yettban-d deg usefru wis 34 iwumi isemma «*Yehlek wul-iw* », d ađris adday id-yewwi seg usefru 168 n Si Muḥend U Mḥend, d ađris afellay:

¹Mokhtari R., «Slimane Azem, Allaoua Zerrouki chantent Si Mohand UMhand, voix d'exil », Ed. APIC, 2005.P. 16.

Asefru wis 34 «Yehlek wul-iw »:

Yehlek wul-iw

Idub uksum-iw

Widak ħubbey iyi-ğğan

Asefru wis 168:

Helkey idub uksum-iw

Ĥeđrey I lmut-iw

Widak ħubbey iyi-ččan

Ccah deg rray-iw

Serħey i ufus-iw

Alami iyi-ğğan eeryan

Ĥesbey d arraw n tmurt-iw

Serħey i ufus-iw

Alami iyi-ğğan eeryan

Deg tseddarin-a nusefru wis 34 n Salah Saedawi, ieawed tudsa itefyar-agi n Si Muħend U Mħend, ibeddal deg unamek n usefru, ibedal awalen s wiyad. Anda Si Muħend U Mħend deg tseddart tamezwarut, ibegn-d ssebba n lahlak-is d lmut-is, d laħbab-is, ass mi it-walen yeyli ččan-t , ččan-as ayen yesea, ur as-cuħħen ara leħbab-is. M a di tsedart tis snat d alumu I yettlumu deg waraw n tmurt-is, imi ur icuħ ara iserraħ I ufus-is, d ayen I yeğğan arraw n tmurt-is ad t-ğğen d aeeryan.

Salah Saedawi yeddem-d yiwen n ufyir amenzu n Si Muħend U Mħend yerra-t d sin yifyar. Anamek id as-yefka Salah Saedawi I tsedart tamezwarut, ġğan-t laħbab-is mi yehlak, d udubu n uksum-is , di tseddart tis snat yekkay yesteyzay iman-is ney dir ray-is, acku ur yeħric ara, ur icuħ ara iserraħ I ufus-is, d ayen I yeğğan leħbab-is ad t-ğğen d aeeryan.

Deg wammud n yisefra n Salah Saedawi nemlal-d dayen deg-s annaw n urwas uqlib aya-agi yettban-d deg usefru wis 34 iwumi isemma «Abrid», d ađris adday, id-yewwi seg usefru wis 240 n Si Muħend U Mħend, d ađris afellay:

Asefru wis 34 «Abrid » :

Tutṭfa di Rebbi

Ya Llah εawen-iyi

Senqes fell-I cwiya n lhif

Asefru wis 240:

Ula d aewin ur yelli

Tutṭfa di Rebbi

Siwa asebsir n lkif

Deg tseddart-a nusefru wis 34 Salah Saedawi, iεawed tudsa itefyar-agi n Si Muḥend U Mḥend, ibeddal deg unamek n usefru, ibedal awalen s wiyad, yeddem-d afyir s lekmal-is, dacu kan yetṭaf yiwet n talya, d yiwet n tmayrut, anda Si Muḥend U Mḥend deg tseddart-agi, d ashissef i yeshassef imi ur yesεi ara aewin, ala asebsir n lkif i yellan, i d as-d-yegran ala tutṭfa di Rebbi. Ma d anamek id as-yefka Salah Saedawi I tsedart-agi d tutṭfa-is d ddaεwat-is yer Rebbi, iwakken ad t-iεawen wa ad isenqes fell-as lhif.

Deg wammud n yisefra n Salah Saedawi nemlal-d dayan deg-s annaw n urwas uqlib aya-agi yettban-d deg usefru wis 34 iwumi isemma «Abrid», d adris adday, id-yewwi seg usefru wis 253 n Si Muḥend U Mḥend, d adris afellay:

Asefru wis 34 «Abrid » :

Beddley-d ṭṭbiaε

Ya llah ya ccafuεa

Bdiy la qeḍεey layas

Asefru wis 240:

Tmmurt-a d lbideεa

Ffyen akk seg ccereεa

Abrid-a qeḍεey layas

Deg tseddart-a nusefru wis 34 Salah Saedawi, iεawed tudsa itefyar-agi n Si Muḥend U Mḥend, ibeddal deg unamek n usefru, ibedal awalen s wiyad, yeddem-d afyir s lekmal-is, dacu kan yetṭaf yiwet n talya, d yiwet n tmayrut, anda Si Muḥend U Mḥend deg tseddart-agi, yeqdaε layas imi imdanen n tmurt anda yella ffyen I ddin, yer yur-s tammurt-nni d ayen ur yellin ara di tillawt mi I d-yenna « Tmmurt-a d lbideεa ». Ma d anamek id

as-yefka Saleh Saedawi tseđart-agi, yebda iqeddae layas, ibeddal ttabca, armi isutur yern Rebbi ad t-yeccafae.

I-2-b- Arwas amaslay

Anamek-is d arwas n uyanib akked tarayin n tira walbaed n yimyura ara ad iawed. Ur yelli d arwas uqlib, ur yelli ara d takerda, yettili akk di tayulin n tsekla akked tzuri, yesca tawuri n ccawat, anecrah.

Arwas ameslay bab-is yewwit-id d abrid n usnulfu ur yettnadi ara yef usenqed n uđris i-deg id- yewwi ama d talya ama d ayanib.

Amedyaz Saleh Saedawi I awed I yissefra-agi ansay, ur d-yewwi ara isefra-nni akken I ten-id-yewwi Mouloud Mammeri deg uđlis-is “les isefra de Si-Mohand”, anda ara t-naf ibeddel kra n wawalen. Yella-d ueiwed n tira I wayen yellan yakan, d acu kan mebla ma yella ubeddel deg unamek.

Deg wammud-ntey nemlal-d anaw n warwas amaslay deg tmedyazt n Saleh Saedawi , yettban-d deg userwes n yiwet n tseđart n usefru wis 12 n Si Muđ U Mhend, anda I s-iawed tudsa I kra n wawalen deg yiwet n tseđart n usefru wis25 « *A ssadat* »:

Asefru wis 25 « *A ssadat* »:

Zik semman-iyi ttaleb

Bu settin hizeb

Dima sdat-iw akerras

Asefru wis 12:

Zik-nni nekk d ttaleb

N settin hizeb

Deg tedwat izga ukerras

Taseddat-agi id nekkes seg usefru wis 25 seg yisefra n Saleh Saedawi , seant yiwen n unamek d tseđart n usefru wis 12 n Si Muđ U Mhend, di tseđart-a, yessebgen-d belli yezga i lebda zdat n lmashef anda I as-yefka awal n ukerras , yahfed awal n Rebbi akan yella, I settin hizb, yef waya I yuđal d ttaleb gar meddan, elay ccan-is s luqran-nni I yahfed.

Yella dayen wanda I d-yettban wannaw n warwas amaslay deg yisefra n Salah Saedawi id-yewwi s yur Si Muħend U Mħend, aya-agi yettban-d dayen deg tseddarin tilemmasın n usefru wis 35 « *Arraw-iw* », anda yettban-d deg userwes n usefru wis 02 n Si Muħ U Mħend:

Asefru wis 35 « *Arraw-iw* »:

Açal aya nekni nesber

Sbeřac n sna kter

Netbee lyerba tfelles-ay

Waqila nxus deg zzher

Nruħ yiwwi-yay yeyzer

Ula d dđin yeereq-ay

Asefru wis 02:

Ařas aya ay nesber

Reba ssnin akter

Netbee lyerba tfelles-ay

Amalah a kra nkerrer

Iruħ deg yeyzer

Ula d lhemdu yeereq-ay

Amedyaz Saleħ Seedawi I sawed I usefru-agi, mebla ma yella ubeddel deg unamek, d uyanib, talya, d lqaleb, anda ibeddel awal n “ařas” wawal açal, imi awal agi semrasent s wařas deg taddart-is, zik lwaqt yer Si Muħend yesea azal, yer yur-s reba snin n lyarba d ařas, alwaqt yettbeddil seg tallit yer tayed, Salah Saedawi yefka-as I lyerba I đulen akter n sbeřac n sna.

Deg tseddarin tis snat, amedyaz yerra tawayit i d-yeylin fell-as yer zzher d lmektub, anida ur telli deg ufus-is, icebbeh addad-is yer “*win yewwi yizer*”, iruħ war tuyalin, d annect-a i t-yessawven ad as-yeereq ula d dđin-is.

Deg usefru n Saədawi wis 25« *A ssadat* », iben-d wanaw n urwas n talya (ameslay), yettban-d userwes n usefru wis 11 seg yisefra n Si Muħend U Mħend:

Asefru wis 25« *A ssadat* »:

Asefru wis 11

Yefreħ yezha lxaṭer-iw

Σziz yer medden yisem-iw

Tura yerqey deg leħram

Ma tura aql-aḡ nenneđdam

Ddunit tuḡal d ṭṭlam

Qqley d agugam

Saleħ Seədawi I əawed I usefru-agi, mebla ma yella ubeddel deg unamek, uyanib, talya, d lqaleb, yebya ad d-yini seg usefru-agi ifraħ lxaṭar-is imi zik əlay wa mucaə yism-is, ma d tura yettway yenneđdam, yerna yeyraq deg wayen di ħarem Rebbi, imi ddunit tuḡal d ṭṭlam.

Tagrayt

Deg tagara n yixef-a, deg tesleđt-ntey i nexdem i wammud n yisefra n Salaħ Saədawi neđfer tarrayt n G.Genette, anda i yebđ amyidres yef sin yiħricen igejdanen, annaw i yesəan assayen n tilin, d wannaw iyesean assayen n usudem. Deg uħric n wannaw I yesəan assayen n tilin nemlal-d krađ n wannawen (tibder, takerđa d tesyilt), ma d ayen yerzan annaw I yesəan assayen n usudem nemlal-d deg-s sin n wannawen (arwas uqlib d urwas ameslay).



Taggrayt
tamatut

Tagrayt tamatut

Di tagara n tezrawt-agi ntey, nessawed ad d-nessegzi sşenf amaynut n usezyan aseklan, d amyidres i d-yellan deg tmedyazt n Salah Saedawi syur Si Muhend Umhend.

Yal axeddim yebna yef tmukrist, amahil-agi ntey tamukrist-is: d acu-tent talyiwin n umyidres n Si Muhend Umhend daxel n tmedyazt n Salah Saedawi ?

Iwakken ad nessawed ad d-nefk tiririt i usteqsi-agi, nedfer tarrayt n G.Genette, d wassayen id-yefka i umyidres: annaw i yesean assayen n tilin (Tibdar, Amselyu, Takerda, Tasyilt), d wannaw i yesean assayen n usudem (Arwas uqlib, Arwas ameslay).

Nebda axeddim-ntey yef krađ n yixfawen igejdanen, deg yixef amezwaru newwi-d awal yef umyidres, nbeggen-d tabadut-is s umata, azar-is seg wansi i d-yekka d kra n yimyura iseklaniyen inudan yef tmiđrant-a.

Ma nuyal yer yixef wis sin, newwi-d yef tmedyazt aqbaylit , deg-s nemmeslay-d yef tmedyazt tamensayt s umata, syin nefka-d tameddurt n Si Muhend Umhend, ayen yerzan talalit-is, temzi-s, zwağ-is d tmedyazt-is, syin nuyal newwi-d awal yef tmedyazt tamirant, deg-s nefka-d tameddurt n Salah Saedawi anda i d-nemmeslay yef tlalit-is, d wayen yaenan afaris-is deg wannar n tsekla.

Ma dayen yaenan tasleđt newwi-d fell-as deg yixef aneggaru anda i i nuda yef lesnaf n talyiwin n umyidres deg tmedyazt n Salah Saedawi s yur Si Muhend Umhend, anda id nemlal deg wammud n Salah Saedawi 05 n talyiwin n umyidres id- ibanen s wudem ubriz (Annaw i yesean assayen n tilin: Tibdar, Takerda, Tasyilt, d wannaw i yesean assayen n usuddem: Arwas ameslay d urwas uqlib).

Tagrayt tamatut

Yal talya i yessemres Salah Saedawi seg tmedyazt n Si Muhend Umhend tesεa azal deg uδris-is, ad as-yernu ccbaħa d tbut i usefru-is, d tuksa n tamedyazt n Si Muhend U Mhend seg tatut n timawit tamsarit yerra-tt-id d timawit tatiknulujit s tmarna n użawan. Tuyalin n Salah Saedawi yer tamedyazt tansayt amzun d tarrayt i usnulfu-is.

Si Muhend Umhend rran-t d azamul, ney d tala seg wansi i d-ttagmen merra imedyazen n tallit tamirant, ama d ayanib, tayessa, takatit d tameyrut d kra n tusniwin ladya n tesnukyest.



Tiybula

Tiybula

Tiybula

Idlisen

- Bathes R., « *Le plaisir du texte* », Ed, Seuil, 1973.
- Feraoun M., *Les poèmes de Si Mohand* , Ed. Les Éditions de Minuit, Paris, 1968.
- Genette G., *Introduction à l'architexte*, Ed, Seuil, Paris, 1979.
- Genette G., *Palimpsestes, la littérature au second degré*, Ed, Essai, Paris, 1982.
- Imarazen M., *Timeayin n leqbayel*, Ed, HCA , Alger,2006-2007.
- Kristeva J., *Sémiotiké, recherche sur une sémanalyse*, Ed, Seuil, Paris , 1969.
- Mammeri M., *Poèmes kabyles ancien*, Ed, Maspero, Paris, 1980.
- Mammeri M., *Les isefra de Si Mohand-ou-Mhend*, Ed, Mahd, Boghni, Tizi-ouzou, 2009 .
- Piegay-Gros N., *Introduction a l'intertextualites* , Ed, Dunod, Paris, 1969.
- Salhi M-A., *Etude de littérature kabyle*, Ed , Enag, 2011 .
- Zumthor P., *Introduction à la poésie orale*, Ed, Seuil, Paris, 1983.

- جلاوي، محمد , تطور الشعر القبائلي وخصائصها،المحافظة السامية، الجزء الاول، الجزائر .2009،

Imagraden d yiseragen

- Chaker S., « La naissance d'une littérature écrite : » le cas du berbère(kabyle) », in *Bultin d'etude africaine* n°17/18 , paris, 1992.

Tiybula

- Nacib Y., *Poésie expérience existentiels, conférence sur Si Mohand U Mhend Université Akli Mohand U lhadj, Bouira, 21 Avril 2013.*
- Mokhtari R., «Slimane Azem, Allaoua Zerrouki chantent Si Mohand UMhand, voix d'exil », Ed. APIC, 2005.

Aktayen

- Flici. K, *L'intertextualité dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet*, Mémoire de magistère , Tizi-ouzou , 2011.
- Belkalem. S, *Asentel n lyerba gar tmedyazt tamensayt d tmedyazt tatrart (Si Muhend U Mhend d Sliman Azem) , Akatay n Mster, Tubiret, 2013.*

Amawal

- Dictionnaire du littéraire, Sous la direction de Paul, Aron, Denis Saint-jacques et Alain, Ed, Puf, Viala, 2012 .
- Salhi M-A., *Asegzawal amezyan n tsekla : petit dictionnaire de littérature*, Ed, L'odysee, Tizi-ouzou, 2012 .
- Mammeri M., *Amawal n tmaziyt tatrart /Lexique de berbère.*
- Mahrazi M., Lexique de didactique et des sciences du langage, « Français-Amazigh » « Amazigh-Français », Ed, HCA , Alger, 2013.



Imerna

- Tafelwit**
- Amawal**
- Ammud**

	<p>Aksum n uyelmi Ifud uđar ur yettmal</p> <p>Sebħan-k ya llah ddayem A bab n leħkayem A sselťan Ɣebd Lqader</p> <p>DeƔƔuy akk s Bni Hacem Kul yiwwen s yisem S lğemla ħed ma ad t-neħqer</p> <p>Fell-i ad tfukkem ttexmam Aql-ay nenneđdam Ugadey lƔib yer lexxer</p> <p>Si Muti armi d Ɣedni Ruħey Ɣedday s yenni Đelbey seg ssadat smaħ</p> <p>Mi zriy lyaci d tirni Bdan irkelli asteqsi D acu n sseba n rwaħ</p> <p>Bexlaf win am nekkini Ijerben lemħani</p>	<p>Aksum n uyelmi Ifud uđar ur yettmal</p> <p>*****</p> <p>232</p> <p>Sebħan-k ya llah ddayem A bab n leħkayem A sselťan Ɣebd Lqader</p> <p>DeƔƔuy akk s Bni Hacem Kul yiwwen s yisem S lğemla ħed ma ad t-neħqer</p> <p>Fell-i ad tfukkem ttexmam Aql-ay nenneđdam Ugadey lƔib yer lexxer</p> <p>*****</p> <p>252</p> <p>Si Muti armi d Ɣedni Ruħey Ɣedday s yenni Đelbey seg ssadat smaħ</p> <p>Mi zriy lyaci d tirni Bdan irkelli asteqsi D acu n sseba n rwaħ</p> <p>Bexlaf win am nekkini Ijerben lemħani</p>	<p>*****</p> <p>P 396</p> <p>*****</p> <p>P 420</p>
--	--	--	---

	<p>Yewlem lexbar n sseh</p> <p>Seg Eedni yer Larebea Dinna terkeb-iyi lxelea D nekk ay inudan fell-as</p> <p>Aql-ih usiy-d s ttaea Gliy deg lqaea Mkul yiwen hkiy-as</p> <p>Beddley-d tbiaea Ya llah ya ccafuea Bdiy la qeddey layas</p> <p>*****</p> <p>Aql-ih beddey-d yer Micli Lehbab n zik irkelli Kul wa anda yettyewis</p> <p>Heggan lqut leali Nea nehmed Rebbi Kul wa yeğga cyel-is</p> <p>Win hubben medden irkelli Mesbuy d lwali Anda yedda d axxam-is</p>	<p>Yewlem lexbar n sseh</p> <p>*****</p> <p>253</p> <p>Seg Eedni yer Larebea Dinna terkeb-iyi lxelea D nekk ay inudan fell-as</p> <p>Aql-ih usiy-d s ttaea Gliy deg lqaea Mkul yiwen hkiy-as</p> <p>Beddley-d tbiaea Ya llah ya ccafuea Bdiy la qeddey layas</p> <p>*****</p> <p>256</p> <p>Aql-ih beddey-d yer Micli Lehbab n zik irkelli Kul wa anda yettyewis</p> <p>Heggan lqut leali Nea nehmed Rebbi Kul wa yeğga cyel-is</p> <p>Win hubben medden irkelli Mesbuy d lwali Anda yedda d axxam-is</p>	<p>*****</p> <p>P 420</p> <p>*****</p> <p>P 420</p>
--	--	---	---

		*****	*****
		260	P 428
	Sbeḥ zik nekker ad nruḥ Kulci deg lfutuḥ Γer ccix Muḥend ULḥusin	Sbeḥ zik nekker ad nruḥ Kulci deg lfutuḥ Γer ccix Muḥend ULḥusin	
	Sidi i yettwalin deg lluḥ Yettdawi leḡruḥ Am yirgazen am tulawin	Sidi i yettwalin deg lluḥ Yettdawi leḡruḥ Am yirgazen am tulawin	
	Ayen yura deg usenduq Ula anda iruḥ Deg lamar n Rebbi i Yettneccir	Ayen yura deg usenduq Ula anda iruḥ Deg lamar n Rebbi i Yettneccir	
		*****	*****
		286	P 464
	A ccix Muḥend U Lḥusin Nusa-d ad k-nissin Neḍmee seg lḡiha-k cwit	A ccix Muḥend U Lḥusin Nusa-d ad k-nissin Neḍmee seg lḡiha-k cwit	
	A lbaḥ izedyen leḥsin Iḥubb-ik weḥnin Amkan-ik ḥed ur t-yewwid	A lbaḥ izedyen leḥsin Iḥubb-ik weḥnin Amkan-ik ḥed ur t-yewwid	
	Γer ssfer heggi-d aewin Ul-iw d amudin	Γer ssfer heggi-d aewin Ul-iw d amudin	

	<p>Atah yekcem-it usemmiḍ</p> <p>Seg Micli yer Tirurda Afwad-iw yulwa D asawen bezzaf yeweer</p> <p>Ur nufa ḥed i rrefqa Telha lemsaefa Ad nawi abrid anqesser</p> <p>Deg yixef-iw akka ay yura Ad nḡewwez lmeḥna Ufiy ssber d lxetyar</p>	<p>Atah yekcem-it usemmiḍ *****</p> <p>261</p> <p>Seg Micli yer Tirurda Afwad-iw yulwa D asawen bezzaf yeweer</p> <p>Ur nufa ḥed i rrefqa Telha lemsaefa Ad nawi abrid anqesser</p> <p>Deg yixef-iw akka ay yura Ad nḡewwez lmeḥna Ufiy ssber d lxetyar</p>	<p>*****</p> <p>P 428</p>
--	--	---	---------------------------

Amawal

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist	Anwa i t-id-yennan
Aḍris adday	Hypotexte	Salhi. M .A ¹
Aḍris afellay	Hpertexte	Salhi. M .A
Arwas ameslay	Pastiche	Salhi. M .A
Arwas uqlib	Parodie	Salhi.M .A
Tabdert	Citation	Mahrazi. M ²
Takerḍa	plagia	Mahrazi. M
Tasyilt	Reférence	Mahrazi. M

¹ Salhi. M. A, Asegzawal amezzyan n tsekla: petit dictionnaire de littérature, èd, L'Odyssee, Tizi-Uzzu, 2012.

²Mahrazi. M, Lexique de didactique et des sciences du langage, « Français-Amazigh » « Amazigh-Français », Ed, HCA , Algrer, 2013.

Asefru : 01

Yeggul wul-iw

Yeggul wul-iw ur yentiq

Γer bnađem ur neđdiq

Nekk Ƴur-i yif-it fiđel

Ad ihedder yeččerriq

S yiles yettfeqfiq

Deg ufus n sidi-s yewđel

Win yebyan ad ijerreb arfiq

Ad t-yawi Ƴer ttiq

Din-a i d-yettban leđel

Yeggul wul-iw s wurfan

Leđbad imeđfan

Ur ten-ğđiy deg lemđibba

Irgazen n zik kfan

Wissen anda nfan

Wa deg tmurt wa deg lƳerba

Negra-d neac ger yilfan

Đaca widak yesfan

Lear ferqen-t s lgelba

ΣuhdeƳ ma umnay

Sya Ƴer sdat lƳalat

Ğđant-iyi felsaƳ

Sserwant-iyi lmeḥnat

Ad k-wessiy a bunadem

Fell-ak ad yebæed lhem

Rwel mi tezriḍ tiqcicin

Zzin yewæer am ssem

Yettkerric am wezrem

Yemmut win iḡerben meskin

Beææed tigad icebḥen

Mi k-tenna ḥemmley-k ay uzyin

Ma teqqimev din terwi fell-ak

Mi kfan-ak isurdiyen

Ad truḥ tesæa iḥbiben

D nnuba-nsen deg lehlak

Seant s nnig tlatin

Weærent akk d tiseḥḥarin

Ad k-rrent am uderwic

Ul-ik dima d uḥzin

D lehlak dima d amuḍin

Deg yiles-ik rzag umæic

Rwel lخالat ḡemla

Ur tzerev yir lḥala

Tikecmin n lḥebs lḥerrac

Ur ttay tin menwala
Xtir-itt yelli-s n lḥayla
Mi thedder ddem akrafaj

Asefru: 02

Lkas

A ya lkas ay aɛdaw-iw
A win yexlan lḡib-iw
Rwiḡ yid-k tamara

Semḥeḡ deg lwaldin-iw
Deg uxxam d warraw-iw
Lbarud ad k-yesseyli ma ur twexreḡ ara

Crab yehlek-iyi
Ay atma yenḡa-yi
Yeḡḡa-yi d taḡsa

Ya Rebbi ɛawen-iyi
Seg crab beɛɛed-iyi
Saleḡ yebbusa

Deg ttbaren ttawiy-d sbeḡ
Ruḥen leqder d lḥerma
Sxelḡey lekdeb d sseḡ

Ḥesbey seiḡ lefhama

Win iħemmlen Rebbi yerbeħ
Yekred d abrid yer lxedma

Mi yebdiy tissit n lkas
Amenzu rżag ɣlay
Wis xemsa ufiy-t labas

Yuyal ẓid am latay
Zwarey medden deg leɣlas
Mi ɣaben leɣqel d rray

Ammud n yisefra
Ttsey deg wass
Ukiy deg yid

Ġġiy lxedma yef tissit
Aɛddis yerya yetyid
Aqerru yeẓneg d tawayit
Ammud n yisefra

Asefru: 03

Leɛmer ad ttuy
Leɛmer ad ttuy
Ussan i sɛdday yid-m
Ttmektiy ttruy

Truħeđ yezzi-yi lhem

Am-d-iniy sseħ

Açhal i nedmey fell-am

D rray-iw i d amjah

I yi-hudden axxam

Sser-iw yennefdaḥ

Yesseyreq-iyi deg leḥram

D rray-iw i d amcum

Yeḡhel d anekkar n leḥsan

Deg ufus-iw aksum

Yetnadi yef yiyessan

Ddunit ur tettdum

Txeddeε wi s-yefkan laman

Ruḥ kan deg laman

Seg wul dεiy-am s lxir

Ḍelbey rreḥman

Fell-am ad yekkes lḥir

Iyur-iyi zman

Deg lferḥ cergey abendir

Asefru : 04

Gulley

Gulley yef Bgayet Tizi d Mayu

Lezzeyer Wehran Σennaba

Ma umney lḥukm yellan

Situn bund mafyuzu¹
Ksen berhum rran H̄emmu
Qlil deg-sen win yesfan

A l̄yerba rwaḥ ad nernu
Ad nruê mebeid ad nenfu
Xir n tem̄ict n yiqejan

Leqbayel d ccawiya
Zeema iwin-d l̄huriya
H̄aca cbeḥ i ten-ireqmen

Kelxen-ten rrufujya
N Lmeruk d Tunsiya
Kecmen-d llan d imjahden

Win ixedmen zik yeεya
Iruḥ nnif tekfa leḥya
Lxalat ḥekment irgazen

Ul-iw meskin yectaq talwit
Ay atma ma ḡḡiy tissit
Zriy tazmart truḥ dayen

Yella zman d l̄ali-t
Lbat̄el s leyna nbeyyen-it
Leḥdur-iw tt̄eddayen

¹C'est une bande mafieuse

Tura tettef-iyi ddunit
Lheq n swab nectaq-it
Serqen leyna d yimeslayen

Lweqt-agi yesserhab
Deg-s rebhen yak leklab
Ttwarzen ula d bab llah

S ddlem-nsen ay ncab
Rray-iw yehmel iyab
Mi tyyennin qqaren wah wah

Cmata yuyal muhab
Nesmeḥ deg cci netṭalab
Saḥa deg ddunit ccah

Asefru: 05

Dɛut ad iruḥ

Dɛut ad iruḥ

Dɛut ad yuyal

D ayrib d amejruḥ

Xerben-as leḥwal

Saleḥ meskin yebbusa

Σecrin sna deg Fransa

Yeḡhel Rebbi d ddin

Yettu qawaɛid lxemsa

Yettsebbih d εbbasa
Netta yeyra-d surat Yasin

Sin n lkisan d t̄basa
Teħkem fell-as t̄t̄asa
Yuyal d aklucar¹ miskin

D asekan am wass am yid
D lhemman ney d asemmid
D amehqur mebla lwali

Ur yessin lawan n leid
Yectaq akustim ajdid
Učči n yemma-s leali

Yemsex ur yessirid
Yettfuħu seg lebaid
Yedderwec d abuhali

Weħdes i ibeεεed yer berra
Yettawi-d kra n yisefra
Haca yef lhem n ddunit

Iyenna-d yef tewura
Yeyra lmenker d leħqara
Deg listiqlal yebda tissit

¹ Aklucar= un clochard

Yenna-d yef lğil n tura
Ad eicen am lumara
Fell-asen kulci yemseyli

Asefru : 06

Lħal-iw tettyid

Lħal-iw tettyid cbiy mkul ayrib
Ara yi-inin aħlil d win ijerbe
Times n lfiraq tettekmmil lhib
Tađsa d lfuruħ gar wallen yaben

Tuyalin yer tmurt ur nezri ma qrib
Leewam ttæddin deg tikli zerben
Nusa-d mezziyit tura aql-ay deg ccib
Tazmart tamcumt d tin yenneɗamen

Seg wasmi d-nusa nekni nettæettib
Ur tekki teđsa yef win yellan d yiyriben
Wid neğğa deg uxxam anwa ur d-nektib

Kulwa ilum-d s læqliya yessen
Semman-iyi amjaħ win ur nettħezbib
Nnan rray-ik d win ifelsen

Ėesben-iyi am win yellan ad yettegririb
Furwat win ara iæerden i waken ad t-id-ħebsen
Nnan cfu-k-id yes-k ixraq uħbib

Iædawen n ttura fell-ak la đessen

Nnan berka jjiḥ cfu-k-id d ləib
Teggullew yef leəweḡ ur tettu ass-n

Cfut a leḥbab ur njaḥ ur neslib
Abrid i teḃeey d win i iseggmen
Ttabaḃeey sseəd irewwel yeḡḡellib

Win ara tt-yayen deg zzher d acu ara yexdem
Tesḃeb lyerba leḃqel tesdebdib
Aḥal i teḡḡa deg tmura wehmen

S lemḥan yellan deg-s anwa ur teyliw
Sebren i lyiba almi tt-nnumen
Ayagi d tidet mčči neskidib

Nectaq ad ten-nzer ad nru idammen
Ur nelli deg leəweḡ yef leslaḥ nettqellib
Ad yečč bnaɗem siwa ayen s-iqesmen

Yak ur yuksan ḥed lemḥan ad iyib
Akken ad yettmerza netta d lemḥayen
Γef wakka nwala ur neɗlem ur nednib

Imi nenneɗdam akka dayen
Ma d lehlak-nney ad as-naf tṭbib
Ad nettu lyerba ad d-nini dayen

Asefru: 07

Deg lehlak

Deg lehlak i d-teğğa tin nnumey

Nettat deg lehna d leslak

Ma d nek ixaq wul-iw

Ryiy ssusmey

Tannumi teğğa-d lxiq

Lxiq yeydel-d tlam

Anda rriy ufiy ttiq

Učči deg yimi d asemmam

Nnan win ur neeci

Yertaḥ yerwa nadam

Beṭtu yeğğa-d ndama

Wi inedmen yettuqeher

Ttwaliy lexyal-is dima

Amzun mazal-itt teḥder

Yeqqim kan anda d-tettyama

Ayi d-ihedder

Asefru: 08

Kemmini mezziyed

Kemmini mezziyed

Ma d nek ixef-iw icab

Kemmini tzeyned

Ma d nekk aseḍru-w irab

Lakin ul ur yeččib

Leiceq mačči d leib
Ur iyi-ssedlam ay aħbib

D ukyis ur xđiy swab
Tlummuy ul-iw tikwal
Qarey-as yeffey-ik leeqel
Nekk yid-s nesker cwal

Ter tifat ad imuqel
Ađar yeysel yetyawal
Ad kem-nemlil a leeqel

Dayen tiđ twulef-ikem
Mi kem-zriy ul yettweswis
Akken ilaq isewwer-ikem

Zzin lqed awal ukyis
Ufiy a tuzyint d kem
I d ddunit s timmad-is

Unfey-as i wul yewwa
Urzey iles yessusem
Imi aka i d as-yehwa

Ass kamel helkey yes-m
Ahat ad mliley ddwa
Ad afey i lemħibba-w isem

Asefru: 09

Ad d-tban tidet

Aḥeq wid yesnen ad heḍren

Takmamt yef yimi

Aḥeq ulawen yeččuren

Caḍen kan ryan

Ttwalin wid yessexsaren

D akersi i yebyan

Ad d-tban tidet yiwen n wass

Lḥisab ad d-yas

Ad d-tban tidet yiwen n wass

Ad d-tsewweq nnuba-s

Aḥeq wigad yellužen

Sebren ur ḥekkun

Dehcen deg wid ittefzen

D wid yettzuxxun

Aḥeq wid iqebilen ad ržen

Ugin ad knun

Aḥeq win irefden idurar

Ur d-yenni eyiy

Win yesnen kul isufar

Ur d-yenni zriy

Aḥeq n win icudden imurar

Ur d-yenni ad ccetkiy

Aḥeq wid ikerzen
Σebban wiyad
D widak akken urzen

Γelben-ten s leɣad
Aḥeq winna itt-iɛuzzen
Γas yeqwa uzayad

Aḥeq ulawen iqebren
S zzur d nqami
D widak meḍruren

Wissen ḥellu melmi
Aḥeq wid akken izewren
S laxdeɛ itt-nyan

Asefru : 10

Tameṭṭut

A yargaz-iw amɛɛzuz
Mi k-walay ad d-tban tafat
Dwa-nkent siwa adebbuz
Ma ulac-it ulac tifrat

Win deg i teḥkem tmeṭṭut
Yezga iɛac deg yir ḥala
Deg yimi-s rzag lqut

Seg leɣad d ččaqlala

Deg lebyi-s i tessugut
Netta ur yeqqar ala

Ma yur-s yella rray
Kečč ad tenħafeđ dima
Ur k-id-yettali umeslay

Ad ak-tewqem srima
Deg lemrar ad ak-tesway
Ad ak-tekkes lħerma

Bab n rray dima d argaz
Ma yella yebya lewqam
Lhem mačči ad t-iħaz

Dinna ara iseggem wexxam
Lalla ddem aėekkaz
Ma tebya ad k-tessefhem

Lweqt n tura iqeddem
Gar lefhama d leqraya
Dderya lweqt-a tefhem

Taməict tgerrez yaya
Ĥemmel-iyi nek ĥemley-kem
Gar-aney ad tili nniya

Asefru: 11

Sani la tettedduđ a zzman

Sani la tettedduđ a zzman

Deg-k yettiqlil laman

I inefeen d tiherci

Leebad cban izerman

Lexdeε d lhila i yeqwan

Tekfa tegmat gar lyaci

Lweqt yečur d leeyub

Kulci iteddu meqlub

Nettwali abrid nexda-yas

Nettebbi nrennu di ddnub

Neqqar wagi d lmektub

Akka i irad uεessas

Win yesfan ul-is idub

Seg lkutra n lekđub

Ddunit-a tewwi lhala-s

Nleħu dima nyesseb

Welleh biyir aħezzeb

Nteddu ur iban sani

Nebya kulci ad t-nekseb

Mebla a gma ma nεetteb

Ad netreffeh ad nettyeni

Wissen ma leeqel yexreb
Ney akka i yekdeb
Neqqim neac d lemhani

Mi ara tafed ddalem
Ad yeggal yettwadlem
Amedlum ula i d-yini

Win i k-yewten ad k-yezzem
Qbel-it a gma ney whem
Aka i nettwali nekkni

Yir lasel yufa isem
Win ylayen yessusem
Kfan-as lehdu dayenni

Fur-ney tismis s lketra
Akk ur nhemmel ara
Leflan ad yili bxir

Nenna fell-as yir lhedra
Yax ur ay-terri tmara
Akken ad nban axir

Lmerdu deg-ney mačči d kra
Fur-s nestenya tura
Seg tismis yerkeb-ay lhir

Asefru : 12

Hemmley-kem

Hemmley-kem

Σecqey-kem

Urgay-kem

A yelli-s n tmurt

Sdat-m yekfa lhem

Beɛdey-kem

Rzag fell-i lqut

Nekker-d netrebba

Gar-aney lmaḥiba

Yefreq-ay zzman

Qesdey i lyerba

Abwayaj¹ s tɫaba

Ad d-awiy imelyan

Tura qerbey-d i cciba

Ul-iw tekcem-it lhiba

Yeččur d iyebnan

Deg lyerba llant teḥdayin

Mkul lğens yur-s zzin

Zzin-im weḥdes

Zzin n teqbayliyin

Yesɛa lasel d ddin

¹ Abwayaj= voyage .

Yesray am tmes

Werdiya n at Lħusin
Ul-iw fell-am d amuđin
Leεceq-im yugi ad yekkes

Tura aql-iyi cabey
Sethay ad uyaley
Ad đsen madden

Ur zriy amek jaħey
Yiwi-yi lhawa ruħey
Tlatin sna d εamayen

Deg tuyalin ur đemεey
Haca deg lmut ad selkey
Mi zzher-iw yemmut dayen

Asefru: 13

Sliy afrux

Sliy afrux yetyenni
Ssut-is yeεğeb-iyi
Rric-is yecbeħ yerqem

Yenna-yi-d εacey weħdi
Γef tefruxt d anadi
Win yeslan iħar yewhem

Ifrax ttafgen deg sin
Đelbey Rebbi lealamin

Lakin yugi ad d-iwali

Deg wul-iw ur seiɣ tismɩn
Helkey ul-iw d amuɗɩn
Zzher-iw yegguɣ ɣer lxali

Ur wesxey ssirideɣ
Lhiɣ deg ssifa ur εabey
Deg tufɣa ɣelbey leɗɣur

Aɧal aya mi fehmeɣ
Zriɣ deg zzher i tt-uɣey
Gar yifrax εaceɣ meɧqur

Ussan-nni lweqt n ssif
Zzetlan n lɧub xir n lkif
Yettyaɗ win yellan weɧdes

Am ugujil yettef rrif
Kullec ad t-yeɧɗer bessif
ɧaca aɧbib amwanes

Ferɧen εacen deg ccetwa
Wa yesseɧmay-d wa
Weɧdi yenɣa-yi usemmiɗ

Lɧub zid am leɧlwa
Nnan-d ssber yelha d ddwa
Azekka d aggur ajdid.

Asefru: 14

Targit

Zriy leeca deg target
Rebhen-d lheq d sseh
Lbatel yexser yeqli
Ul-iw yezha yefreh

Lheq idul deg yides
Achal aya ur d-iban
Lbatel yerwa yegres

Yesserwa lemwati lemhan
Lxir yerwel yenqes
Mmektay-d lgerra n Lalman

Ul-iw yeqber yehbes
Yeeya seg leeweğ n zzman
Ya llah ul-iw ad k-iyid

Hsiy yebya ad yetterdeq
Mkul ass d ddelm ajdid
A Rebbi saki-d lheq

Sseh sken-as abrid
Ejel qbel ad neyreq
Ass-n ad t-nzer d leid

Muhal ad t-nfareq
Lbatel yexser iruh

Ddunit tezha tnewer

Yeḥla wi yellan d amejruḥ

Yuyal bxir s lehḡer

Lumma teac di lfuruḥ

Gar lḡerma d leqder

Ameqran ney d amecṭuḥ

Γef tmurt am læsker

Asefru : 15

Lezzayer

Lezzayer d tamurt-nney

Fell-as ttyenniḡ

Taqbaylit d lluya-nney

Açal ferḡey mi s-sliy

Kul wa iḡhemmel tamurt-is

Kul lluya tesca irgazen-is

Ezizeḡ fell-i ay aqbayli

Deg lgerra mechur yisem-is

Yesca nnif yetṭef ddiin-is

Leqder tirugza læali

Lezzayer açal ḡemmley-tt

Deg wul-iw dima mennay-tt

Am yiṭij yef ddunit

Eaceḡ deg lḡerba beedeḡ-tt

Deg sraya layen sersey-tt
Win i kem-isubben newwet-it

Neyra nessen tarumit
Leqran deg lluh nehfed-it
Taqbaylit d yizuran

Segmi d-nekker mezziyit
Neldi imezzay-nney er ddunit
Neħder deg lferħ deg leħzen

Taqbaylit a gma telħeq
Deg yisefra yelhan neceq
Ara ten-iħerzen d arraw-is

Ul-iw yebya ad yetterdeq
Mi zriy aqbayli icerreq
Yettu yenker lasel-is

Asefru : 16

Werdiya-nney

A werdiya-nney
A tuzyint ħen fell-i
A tin ħemmley
Fell-am leeqel-iw yerwi

A werdiya taħerrit
Yelli-s n sfa d nniya
Ul-iw zzin-im yiwi-t

A listiqlal lħurriya
Saleħ iħemmel-ikem ħemmel-it
Yes-m ad tezhu ddunya

Ur zriy d ddunit teeweğ
Ney d lmektub i yugin
Baba-s yebya ad tazweğ

D yiwen ur nesei zzin
Llah ya Rebbi ferreğ
Saleħ yehlek d amuđin

Cfiy mi nella d imecťah
Zzin-im yessehbel arrac
Ad bduy imenyi yef sbeħ

Ʀef lğal-im rziy ixenfac
Mi nimyur niweđ d sseħ
Nudağ-d yef zzher ulac

Asefru : 17

Ya Rebbi

Ya Rebbi kečč d lqawi
Σjel s dwawi
Tarwiħt bezzaf tđae

Txelqed-iyi-d d ahwawi
Rray-iw d lmerwi
Nxeddem ur nqadae

Ma tezriđ ulac lwi
Lmut axir ay-tawi
Wala kul ass d aseđmee

Ya Rebbi đebber đebber
Ayrıb yeeya seg ssber
Yebya ad yuđal s axxam-is

Deg lyerba ur yesei leqder
Win d-yusan ad t-yehqer
Yeccedha leez n yimawlan-is

Eecrin sna d amenter
Ayrıb meskin yenter
Seg lefrađ n tmurt-is

Lisbras mi d-tessehes
Tgezzem am lemques
Lembat-ines deg Mayu

Lbabur mi d-yeywiwes
Lezzayer ad tt-neefes
Yusa-d weyrib seg Fransa

Serhet i mleeyun Tawes
Serhet-as ad thewwes
Yusa-yas-d ttir lhawa

Aql-iyi seddaw tmurt

Iṭij fell-i ifut
Lbir bu sebca lqama

Jebdey aman am lḥut
Felbey tanaεurt
Tayzalt deg sseḥra

Ya Rebbi err-iyi yer tmurt
Ad zrey tasekkurt
Σzizu ḥrez lfeṭṭa

Asefru: 18

Ad awen-iniy awal

Ad awen-iniy awal ḥeset-d
Rebbi akka i ijered
Mačči d lefhama i nxus

Akka id-yenna Si Muḥ U Mḥend

Tagmat ulaḥed
Ad nruḥ uqbel ad nimsus

Laylah Rebbi waḥed
Leḥbab ulaḥed
Ad nruḥ uqbel ad nimsus

Ddunit s watmaten
Wigad iwulmen
Umi tqeεed ur tmal

Mi tεegdeḍ ad k-id-yiden

Seg lmeḥna ad k-fukken

D wagi i d rras lmal

Mačči am wigad ideylen

Mi tyerqeḍ ad k-xedeen

Ad k-budden terzeg s akal

Σuhdey tikli d lmeselmin

At wachal d dḍin

Wigad ur nesēi lmedheb

S yes-ney ttethin

Γef lear sēan tismin

Ay ul-iw berka aḥezzeb

Mi teyliḍ ḥed wer k-yessin

Kfan lmuminin

Akka xir yelha ujerreb

Σuhdey tdukli d leḥbab

Imi d tamusni tyab

Lḡil ur nessin Rebbi

Widak nerra d leḥbab

Ukud nemjerrab

Deg ṭṭiq rewlen fell-i

Ay ul-iw berka tteqzab

Ur teddu d waerab

Wala lihud irkelli.

Asefru : 19

Hurriya

Huriya yerna tecbeḥ

Zzin-is yessefraḥ

Tzad deg nnur lḥara

Deg tmeyra mi tecdeḥ

Imyaren imecṭaḥ

Mi ṭṭsen ttargun-tt merra

Tesea zzin tesea lqed

Am tsefsaft tbedd

Wehmen deg llun n wallen-is

Win i tt-yezran yetweḥed

Fef zzin i d-yefka lwaḥed

Ulac deg ddunit lemtel-is

Tzad deg ssifa d sser

Win tt-imuqlen iwexxer

Ad as-yeḡḡ abrid ad tæddi

Ad yeshetrif ihedder

Win i tt-yesean yesea zzher

Zzin iḥemmel-it Rebbi

Xedben-tt widak i yesean

Irgazen mkul lelwan

Nettat ur teqbil ara

Wehmen Һaren lҺiran
I ielmen Һaca imawlan
Nutni ur hedren ara

Win yllan zik Һemmel-it
Tura ifureq ddunit
D izem yerna l eqliya

Tehzen fell-as Һerrit
Yemmut s ufus ten el-it
D amjahed yef lҺuriya.

Asefru : 20

Werdiya n  li

Mi kem-walay sbeҺ
Ul-iw yezha yefreҺ
A Werdiya n  li

Һemmley-kem d sseҺ
Lqed-im yecbeҺ
Ya zzin aqbayli

Fell-am ttyenniy
Seg wasmi kem-zriy
Deg ubrid n tala

Гef zzin-im ryiy
Tefkid-iyi-d swiy
Ur d-nniy ala

Γef wass-nni cfiy
Asmi ara d-mmektiy
Ad iyi-tetṭef tawla

Deg lweqt uzemmur
Γef wudem-im nnur
Yerna-d zzin-im

Ttyennin leḍyur
Γef sser-im mechur
Biyi zzwaḡ-im

Yekker meskin Ḥacur
Iruḡ yezger lebḥur
Ad d-yawi adrim

Iruḡ aseggas d nnefs
Amzun yella deg lḥebs
Taxxamt n lluzin

Yella yetṭes weḥdes
Yurga-kem yedduqes
Yettru meskin

Yewweḍ lexbar yur-s
Tzewḡeḍ d rrayes
Yesean tizemrin

Asefru : 21

Ay ul-iw

Ay ul-iw tenyid-iyi

Tettfed-iyi deg lehlak

Teğğid leeqel-iw yerwi

I trewla ur ufiy slak

Teğğid-iyi-d d asekan

Kerhen-iyi lwaldin-iw

Seg temzi-w rwiq lemhan

Jehley ula d ddin-iw

Ya Rebbi seggem ussan

Ad iyi-terred yer tmurt-iw

Semman-iyi aqemmar

Aḥcayci yetthibbi lkif

A win yellan d aneɛmar

Rdel-iyi cwiṭ n nnif

Helkey eacey d aklucar¹

Zzuyurey iman-iw bessif

Ul-iw yetthibbi lxalat

Tin iwala yetbee-itt

Yeqsed yessen-as i lḥeflat

Taceṭṭaḥt i yezra yeεceq-itt

Lkabari² ssehrat

¹ Aklucar=un clochard.

² Lkabari=Cabaret.

Dinna yettawi-d tasebhit

Asefru : 22

Ccrab

Ini-as ini-as i Saleh

Tasebhit ad yestefah

Ma yeğga tissit n ccrab

Ddunit laxert ad tt-yerbeh

Yemma-s fell-as ad tefreh

Ad yebæed i yir lehbab

Ara t-yawin yer ccrab

Yesseeraq abrid n swab

Yetterra lekdeb d sseh

Ccrab d aedaw n lmumen

D netta i ixellun ixxamen

S kra n win i t-itebæen

Leemer ad yexdem leslah

Ad çsen fell-ak yeedawen

Ma zran ifadden kkawen

Ad ak-rren lluda d asawen

Yerna ak-semmin amjah

Ya lukan lfayda deg-s

Wa ara yi-zwaren yur-s

Win zeddigen ad t-yames

Uđrif ad yekfer yeqbeđ

Asefru : 23

Sin n leqbayel

Zriy sin n leqbayel

Deg lqahwa ssekren ddhis

Yiwen yettef deg lasel

Wayeđ yedda d lefransis

Yiwen deg-sen yetturiza

Yenna-d Fransa eziza

Mebla tuyat mebla lyemza

Kul lxir yella yeđder

Lezzayer kulci s ddabza

Leđram terram-t d lqefza

Lhila tuyal d tirugza

Agellil meskin yenter

Ijaweb-it wayeđ

D aqbayli i d-luley

D aqbayli ad mtey

Muđal lemer ad beddley

La deg lasel ney deg ddin

Ma yella deg wul demey

Yiwwet n lhađa i hemmley

Yella Rebbi ad t-đelbey

D arezzaq yafur ħnin
Iɛawed-as umezwaru
Sel yur-i a bu lkuskus
Arumi cci ur t-ixus

Acimur¹ yettaɣ leflus
Yerna yezdeɣ leɛlali
Azzayri iɛac d amehbus

Deg lħuriya ixus
Kra i itebɛen Rrus
Lxir wer t-yettwali

Iɛawed-as wayeɗ
Ad ħeznen fell-ak lejdud
Mi tetturizaɗ yef uɛebbuɗ

Ma tħemmlɛɗ kan lmuɣud
Ddu xir d Lmarikan
Lexdeɛ ur yesei leħdud

Ma tɛzemreɗ i lbarud
Ruħ ad teggaɣiɗ d lihud
Sɛan lufeq d imelyan

Amezwaru
Afransi iɛac d lħer
Ma yella yettwaħqer

¹ Acimur= un chômeur.

Yettdifili ihedder
Yetttalab lħeq-is
Ma nezra yiwwen yezwer

Ad t-nessayes s leħder
Adt-neawen ad t-nesħer
Wa ad neddu di lebyi-s

Iəawed-as wayeđ
A ya lyalet amehbul
Lezzayer tħul i tlul

Ur tettəttil ur tettđul
Ad iban waggur-is
Ttura-nni akk d lemtul

Arraw-is akk d lefħul
Win yesəan ccaref deg wul
Ur ttagad yef lħeq-is

Asefru: 24

Urgay

Urgay Lezzayer tseggem
Kul yiwen deg umkan-is
Win akken yellan yeggugem

Yenteq yuzzel yiles-is
Dya nefreħ yes-s nreggem
Ğğuggen wussan-is

Urgay iwḍey i ttmenniy
Kra yettmenni uzzeyri
Teğguḡeg tmurt ttwaliy

Seg yidurar yer şhari
Leeweḡ-nni i seg ččetkiy
Yexfa win ur t-nezri

Dayen ur d-teqqim tugdi
Kul wa yettef d acu yessen
Tef liser kan i nettnadi

Necfa yef win neggul ass-n
Yuḡal d tament d wudi
Tarwa-s d iessasen

Nurga dayen yeffey leḡhel
D win umi nenna ruḡ yegguma
S ayen yellan kullec ibeddel

Wid yesnen deg lḡukuma
Tafat yef tmurt tecceel
Tlayet tura i ssuma

Asefru: 25

A ssadat

Ya ssaddat deg mkul lemquam
Recdey-ken-id s tmam
Meawanet rray-iw

Zik lliy jebdey leqlam
Leqraya d ddwam
Yefreḥ yezha lxater-iw

Tura yerqey deg leḥram
Ddunit tuyal d tṭlam
Dima d amehzun wul-iw

Zik semman-iyi tṭaleb
Bu settin ḥizeb
Dima sdat-iw akerras

Nekker akken ad njerreb
Deg Lurup netyerreb
Kul tamurt nerza fell-as

Tura rray-iw yexreb
Seg lḥif akked ccer
Nessen abrid nexḍa-yas

Affad-iw yeteemmer
S ccira d lexmer
Ur ddiroy ur mmutey

Aḥal aya nekni nesber
Sbeṭac n sna kter
Netbee lyerba tfelles-ay

Waqila nxus deg zzher
Nruh yiwwi-yay yeyzer
Ula d ddin yeereq-ay

La ilah Rebbi waḥed
D lwajeb ad t-neḥmed
Tefkiḍ-d lqedra nesber

Yak lḡihad njuhed
Listiqlal yentaser-d
Deg ttura nerwa leḥbas

Lxedma deg tmurt ulaḥed
Nuḡal i lyerba neemmed
Nesber neqqar labas

Asefru : 26

Ya Semmi Sliman

Llah llah ya eemmi Sliman
Xedeen-iyi s laman
Dḥiy d ayrib deg tmurt-iw

Deg taddart-iw rwiḡ lemḥan
Şhercen fell-i ay atma iḍan
Saḥa ccah ccah deg rray-iw

Amzun deg lḥebs amaqran
Lbeq d yikurdan
Ccreε ur iban melmi

Xedmen-iyi ecra n yinagan

S lxuf ay ddan

S zzur i ceħden fell-i

Amzun d baba iyi-dean

Segmi d-krey nekk deg lemħan

Temzi-w truħ d akerfi

Ya Rebbi seħlu zzman

Ad kfunť fell-ay lemħan

Ad tezhu lumma irkelli

Eawen lħeq ad d-iban

D yirgazen widak yellan

Ma d lxadee ncallah ad yeyli

Ya Rebbi delbey seg wul yesfan

Ad tefkeđ lħuriya i ufennan

Nekk tnufiq d uħezzeb xđan-iyi

Tamurt-iw seg wul ħemmley-tt

Rruħ-iw fell-as buddey-tt

ħaca teyzi n lemer

Ttejriba-ya qebley-tt

Cceħna seg wul kksey-tt

Ter sdat mazal ad nzer

Labulitik¹ ay atma kerhey-tt
Lhedra n sseh̄ hemmley-tt
Lheq labud ad yedher

Asefru: 27

Ttyenniy Si Muḥend UMḥend

Ttyenniy Si Muḥend U Mḥend

Ameqran n ccuεara
Deg yisefra ur s-yezmir hed̄
Yeched lḡil n tura

Ɛelḡiya deg wass n lexmis

Mi tsub yer lehl-is
D ccac imxebbel telsa

Tetṭef lemri deg ufus-is

Tettnaḍar udem-is
Zzin-is aḥal yesfa

A wi ttyuyen d zwaḡ-is

Ad yessummet iyil-is
Tameict yur Rebbi i tella

Tezra-t d axeddam tuy-it

Ɛer lbari² tceyyee-it
Yuḡal-d ur yexdim ara

Ɛer webrid temmuger-it

¹ La pulitik= la politique.

² Lpari= Paris.

Deg tbalizt tawen-it
Teđmee yewwi-d lfayda

Tekcem yer wexxam tessečč-it
Nettat tecbeḥ am teslit
Iḥekku-yas yef tṭlaba

Lukan akka i s-ḥesbey
D tayuga ay uyey
Axxam-iw seg zik yuli

Ad krey sbeḥ ad zalley
Ad ruḥey ad kerzey
Ad d-jemēey neami

Imi d lhawa i tebēey
Ay atma jaḥey
Leḥbab-iw rewwlen fell-i.

Asefru: 28

A gma Ḥmed

Ini-d fu¹ a gma Ḥmed
Wagi d lweqt n leali
Abik blizir² ad njahed

Ḥukm lbaṭel ad yeyli
Ad nesteyfer ad ncehhed
Leqder n leqbayel ad yeyli

¹ Fu=feu.

² Abik plizir= avec plaisir.

Rebbi ad k-yeḥem a Emiruc
Rebbi ad k-yeḥem a Eebban
Aql-ay deg lḥukm n lewḥuc

Tteeddin lesnin deg lemḥan
Ḥesben cceeb d abaεuc
Nutni ḥercen d izerman

Nyan krim Belkasem
Ġġan deg rrif Muḥend Ulḥaġ
Bdan qdan deg leḥkem

Xlan tamurt bni sufaġ
Kerhen wi yellan d lfahem
Ilemzi icab abu laj¹

Rebbi ad k-yeḥem a Uεemran
Rebbi ad k-yeḥem a Emirat
Lḥukm d anekkar n leḥsan

Neac ur tban tafat
Cceeb yectaq iyessan
Nutni Imecwi d lḥettat

Wi iruḥen ney wi d-yusan
La mem fami si² kif kif

¹ Abu laj= avant l'âge.

² La mem fami si= la même famille c'est.

Si ba le bri¹ FLN

Açhal kerhey-ten ya lañif
Zerben i lefñel iberdan
Srewlen lñerma d nnif.

Asefru : 29

Lamer sney lbulitik²

Lamer sney lbulitik
Serdey udem-iw s useywen
Lukan zemrey i trafik

Lxareğ ðal-k yiwen
Tali aqli eacey intik
Beeday akessar d usawen

Lamer ur iyi-teyleb leñya
Tali xedmey abarti
Ad tt-xiðey syin wesya

S lexdeε lekdeb d lxerñi
Ad iyi-tebeen at nniya
Ad ten-εiwney deg yimeññi

Mi nek xdiy i waya
Lebyi-w yenna-yi-d xañi
Lukan zemrey i lbiznas³

¹ Si pa le bri= ce n'est pas le vrai...

² Lbulitik= la politique.

³ Lbiznas=business.

Ad ẓeḍmey mebla aḥezzeb

Ad issiney tixidas

Akken qqaren qli weqleb

Wa ad as-rewley wa ad iyi-ttallas

Wa ad as-iniy llah ɣaleb

Ad rwuy adrim d tteḥwas

Wa ad iliy akken iyi-εḡeb

Imi ttezzibey ttethiy

Zwarey ḥebrey i kulci

Ttmuquley anda lḥiy

Ttagaday lheda n lɣaci

Rebbi ibeεeed i ttmenniy

Ya ḥesra ur ksibey cci

Akken tmeyyizey ttwaliy

I tt-yeččan d at tiḥerci.

Asefru : 30

Iruḥ nnif

Iruḥ nnif tekfa leḥya

Lεibad εbden idrimen

Tekfa sfa tekfa nniya

Tura qellen yirgazen

Texser lεeqliya

Nendem ɣef zik εzizen

Yiwen umyar yefka yelli-s

Lakin d læbd yesεan

Sebein sna deg leεmer-is

Nettat tmenṭac ya cciṭan

Deg yiḍ yefka-yas aεrur-is

Nettat ṭetteb itran

Zik ddunit s lqis

Tura lqanun d imelyan

Tef yidrimen d tazla

Anwa ara yesεun kter

Zeddmen a matila

Baḥus tuckerḍa d leyder

Ad ten-yessečč s lebla

Ccexsiyat d læsker

Amattar as-yini la

Ruḥ kan beεεed wexxer

Zik læbad qudren lefḥel

Tura kennun i bu usurdi

Iḥeqqer ixeddem lbaṭel

Ḥed ur s-yenna difandi¹

Argaz n sseḥ yehmel

¹ Difandi=défendre.

Ney deg lħebs am ubandi¹

Yeyli mmi-s n lasel

Cmata qqaren-as sidi

I bab n lmal tiwwura ldint

Ad s-rnun læslama a si

Agellil ma yelsa tacacit

Deg lbiruwat ad iqasi

Ddunit texser d tawayit

Lmumen yuḡal d læasi

Zik yuḡal d targit

Yuḡal i leħkem afransi

Asefru : 31

Lweqt-a

Lweqt-a yessewħac

Iyi-yaḡen siwa arrac

Ter sdat ur tban tafat

Terwel lħerma seg leerac

Gar watmaten nniya ulac

Leebad sean sebaa n ssifat

Lweqt-a aħal muhab

Ur s-ggar lqima i waerab

Yestahel Rebbi yezra

¹ Bandi= Bandit.

Rreħma deg wul-is tyab
Yeččur s zzux d akeddab
Tukerđa tismın d lħegra

Deg lweqt-a qwan leħruħ
Neccedha tameyra d lfuruħ
Heznen lyıđa d tħbel

Yemmut Eezzam aħbib n rruħ
Læenqa sliy deg dduħ
Yessusem Lħesnawi i nħemmel

Lweqt-a n lğirra n rsas
Yeqwa lexdeε gar leğnas
Ddunit tehlek tethewwel

Lagir atumik¹ qrib ad d-tas
A ya Rebbi sif nnas
I lmut eyiy d asiwel

Deg lweqt-a yeqwa lhem
Ayyul rran-t d amællem
Izem d acimur meskin

Ifis d rrayes n leħkem
Tagerfa tezha tetneεem
Tħawes ul-is d uħzin.

¹ Lagir atumik= la gurre Atomic.

Asefru: 32

D Rebbi i yeesa

D Rebbi i yeesa

Mi tt-yiwi yer Fransa

Yealem yebbusa

Yettbeddil cwiṭ cwiṭ

Tebda-t s teḍsa

Tessawal-as ay ameksa

Tæṭleḍ ass-a

Tasekkurt tuyal d tayaziṭ

Mi d-tusa tetwahhem

I d-yenna tessusem

Tura tebya ad tefhem

Leilm yekcem-itt

Yeḍmeε as-tekkes lhem

Iserreḥ-as ad texdem

Tesserwa-yas ssem

Lehna yectaq-itt

Mi d tajḍiṭ i tella

Tezyen lḥala

Mi s-tenna kulci s ddala

Deg wul teqber-it

Yak libr i nella

Sewjed ttabla

Jbed lmeqla

Cœel seḥmu zzit

Tesseeya-t meskin s dḥis

Yenna-yas nœel blis

Tenna-yas sney lbis

Fehmey ddunit

Iœeqqer yef yelli-s

Yesḥarrec mmi-s

Tessawel i labulis¹

Cuffen-as tiṭ

S watmaten-is axxam yeččur

Eli d Eacur

Iḍulan-is ḥed n at Mensur

Ad d-telḥeq laẓwit

Deg uwxam-is d amehqur

Učči-yis d ayrum yeqqur

I d-tenna dakur²

Aḥeckul tessečč-it

Tesœa adrim tettserrif

Tbeddel ya laṭif

¹ Labulis= la police.

² Dakur= d'accord.

Argaz-is yerwa lħif
Dayen teyleb-it
Tettæggiḍ teččennif

Teswa-yas adif
Mi yewwa am lexrif
Tečča-t tessebleε-it

Asefru: 33

Win i rebba baba-s¹
Win i irebba baba-s
Yessemsad lemmas
Ad yebḍu Lezzayer
Win yettgallan s yemma-s

Yebḍa-d d wetma-s
Welleh ma yettalas
Di nnif n leqbayel

Deg latili² nezra-t
Deg rradyu nesla-t
Lijurnalist³ d iħbiben-is

Asurdi ma yeswa-t
Ikeččem deg lekdubat
Ur yezmir i yiman-is

¹ Baba-s= son père. (Papa)

² Latili= la télévision.

³ Lijurnalist= les journalistes.

Ddin iḍegger-it
Lasel yezzenz-it
Baba-s d aḥraymi

Tewwet-it ddunit
Iḥerreq yef teqbaylit
Lful d arumi

Mi yeereḍ leḥbab
Deg uxxam ccrab
Lfaṭur d aḥelluf

Iruḥ-as swab
Yettasem d akeddab
Iteddu s lxuf

Yenna-d uday d gma
Deg-s ufiy rreḥma
Xir n leqbayel

Yeḥseb kul ḥecma
Yekseb lefhama
Ma d cceḥb d lyafel

Ass-a ad yebḍu Lezzayer
Azekka d leqbayel
Iban d aḥdaw n tmurt

Uzlen s lketra idammen

Lezzayer teyli dayen
Lyerba ad as-yeldi tawwurt.

Asefru: 34

Abrid

Helkey lehlak d aqerhan
D Rabbi i t-yuran
Ur yezmir hed ad t-yekes

Qqimey deg Sidi Eabd Rehman
La leħbab wala imawlan
Tasa-w tegzem s lemqes

Bqaw elaxir ya lğiran
Mi d kenwi taeyam
Nekk d abrid yer Tunes

Bismillah ad nebdu tikli
Ad nruħ ad nceddi
Seg Lħerrac nnig wasif

A kra yellan d lqawi
Eawnet-ay a wladi
Winkum ya riğal Ĥnif

Tuttfa di Rabbi
Ya Llah eawen-iyi
Senqes fell-i cwiya n lhif

Seg Lħerrac almi d Budwaw

Texreb t̄t̄biaa-w

Beddey abrid n nettmili

Hulfay affad-iw yekkaw

Teseeb lmeḥna-w

Tzad akk yef medden irkelli

Yerra-yi lkif d asellaw

Tdub ssura-w

Ma d ccib tugi ad t-wali

Seg Budwaw yer Tniya

Terkeb-iyi tnewya

Deg tsawent n Tjellabin

Aḍar swadda yeḥfa

S leḥseb n lmeḥna

Ssawḍey itij yer tyaltin

Fl̄iy deg lqahwa laḥya

Seg wakken neḥya

Ḍelbey smaḥ i ssalḥin

Seg Tniyya yer Mnayel

Lmeḥna-w tekmel

Yerza-yi usebsi nerfa

Kefrey yekcem-iyi lejhel

Lxaṭer-iw ibeddel

Qeddmeɣ abrid i leḥfa

Almi ncab ay ndellel

Yeffey-iyi leeqel

Lmeḥna tura ay d-testeqsa

Win yebyan Rebbi ad t-yewḥed

Di Muḥend U Mḥend

Meskin yeewej rray-is

Yeyra leqran ijewwed

Deg lweqt-is yejhed

Tura ireffed s wallen-is

Waqila sfer iqerreb-d

Aewin ulaḥed

Siwa asebsi ay d arfiq-is

Seg Mnayel almi d Leezib

Din i d-yebda ccib

Qeddmeɣ lewṭan Cender

Lmeḥna-w ur tesɛi tṭbib

Teḡḡa-yi d ayrib

Ad ay-teined a llah ad nesteyfer

La asurdi la aewin deg lḡib

Acemma ur t-neksib

Ttif lmut teɣzi n leɛmer

Seg Leezib almi d Tadmajt

Rwiɣ Imehnat

Aɗar swadda isehheq

Rekbent-iyi lxecwat

Rray-iw nufa-t

Ul-iw yebya ad ifelleq

Yak yer Rebbi daymen tifat

Deg lmut deg lhayat

Kulci yura d ssabey

Seg Tadmajt yer Buxalfa

Ssura-w tekfa

Ad zzuyureɣ deg yiman-iw

Yerkeb-iyi lyec nerfa

Rwiɣ tilufa

Aql-i hareɣ deg leemmer-iw

Ziyen d tirga mxalfa

A lfahem i nerfa

Ɖhiɣ d ayrɨb di tmurt-iw

A sselɗan deg Emrawa

A sidi Balwa

A mul ssenḡaq muhab

D amuḍin efk-iyi ddwa
Γur-k ay d-nenwa
A yaḥnin deg-k neṭṭalab

Fak fell-i ccira
Tewwi-yi zzehwa
Seg temzi almi ncab

Seg Tizi almi d Muti
Ad nruḥ ad needdi
Abrid ad negzem Camlal

Mi wwḍey lwad Eisi
Nufa-n dinna Qasi
Yefreḥ s ras n lmal

Neyli deg seksu d wulli
Aksum n uyelmi
Ifud uḍar ur yettmal

Sebḥan-k ya llah ddayem
A bab n leḥkayem
A sselṭan Eebd Lqader

Deeuy akk s Bni Hacem
Kul yiwwen s yisem
S lḡemla ḥed ma ad t-neḥqer

Fell-i ad tfukkem ttexmam

Aql-ay nenneɗdam
Ugadey leib yer lexxer

Seg Muti armi d Eedni
Ruḥey ɗeday s yenni
Ḍelbey seg ssadat smaḥ

Mi zriy lyaci d tirni
Bdan irkelli asteqsi
D acu n sseba n rwaḥ

Bexlaf win am nekkini
Ijerben lemḥani
Yewlem lexbar n sseḥ

Seg Eedni yer Lareɓa
Dinna terkeb-iyi lxeɓa
D nekk ay inudan fell-as

Aql-ih usiy-d s ttaɓa
Gliy deg lqaɓa
Mkul yiwen ḥkiy-as

Beddley-d tṭbiɓa
Ya llah ya ccafueɓa
Bdiy la qeḍeeɓ layas

Aql-ih beddey-d yer Micli
Leḥbab n zik irkelli

Kul wa anda yettyewis

Heggan lqut leali

Nečča neḥmed Rebbi

Kul wa yeğğa cyel-is

Win ḥubben medden irkelli

Mesbuḡ d lwali

Anda yedda d axxam-is

Sbeḥ zik nekker ad nruḥ

Kulci deg lfutuḥ

Ter ccix Muḥend U Lḥusin

Sidi i yettwalin deg lluḥ

Yett daw i leğruḥ

Am yirgazen am tulawin

Ayen yura deg usenduḡ

Ula anda iruḥ

Deg lamar n Rebbi i yettneccir

A ccix Muḥend U Lḥusin

Nusa-d ad k-nissin

Neḡmee seg lğiha-k cwit

A lbaz izedyen leḥsin

Iḥubb-ik weḥnin

Amkan-ik ḥed ur t-yewwid

Ter ssfer heggi-d aewin
Ul-iw d amudin
Atah yekcem-it usemmid

Seg Micli yer Tirurda
Afwad-iw yulwa
D asawen bezzaf yeweer

Ur nufa hed i rrefqa
Telha lemsaefa
Ad nawi abrid anqesser

Deg yixef-iw akka ay yura
Ad nğewwez lmeħna
Ufiy ssber d lxetyar

Tirurda armi d Aqbu
Abrid seg Mayu
Tazmalt ad needdi deg rrif

Itij yeħma d asafu
Negguma ad nelħu
Ay teweer tikli n ssif

Ttxil-k a sidi Heddu
Ncallah ad nejbu
Lembat-iw yer Ben Eli Crif

Seg Sidi Eic ar Sṭif
Lehlak ya laṭif
Ṭṭfey abrid n At Ebbas

Yehlek wul-iw yettifif
I neḡḡa am assif
Tewwet-iyi lmeḥna s ammas

Ay atma rwiṯ lḥif
Leḥḥuy kan bessif
Muḥend lmut axir-as

Seg Sṭif armi d Eennaba
Qsentina d Galma
Nsub asif n Sibus

Fyen-d sṣḥab lxedma
Leḥbab akk merra
Mkul yiwen neṭṭef-as afus

Needda yer lkentina¹
Lqut-nney d llubya
Lfrac-iw nekk d abernus

Aql-ay newweḍ-d yer Lqala
D tama n Leḥdada
Aewin yellan nfuk-it

¹ Lkentina= la cantine.

Wehmey aya i nelḥa

Tebæed Larebea

Am lexbar nectaq-it

Lexbar siweḍ-it i yemma

Ma d mmi-m yenfa

Γer tmurt tabarranit.

Asefru: 35

Arraw-iw

Ay arrw-iw

A tafat n uxxam-iw

Ay arraw-iw

Zriy-ken yezha lxater-iw

Zeefey kecmey s axxam

Zzin-d yur-i yer leḥnan

Ttuy lhem n berra

Sneqqsen fell-i ttexmam

Mi ten-zriy beedeḍ leḥram

Tissit leqmer d ssehra

Llah ya llah sser-iten

Γef lehmum beææed-iten

Ddel d tmara

Seg wul ḥemmley-ten

Æebbi-yi-d lḥeq-nsen

Mezḗiyit ur zmiren ara

Mi ɗsan ferɗey ɗsiy

Mi ttrun deg wul rɗiy
Tasa-w tegguma ad tesber
Seg zik i ten-byiy

Tura mi ten-seiy
Ad k-ɗemdey
Ad rnuy cker

Ass-n iyaben fell-i
Teɗrem fell-i tguni
Ul-iw iɛac deg lɗira

Lbenna ur telli
Ul-iw yeɗzen mi ara iyenni
Ttruy-d iwiɗ-d isefra

Asefru : 36

Bqa

Σla xir a Fransa
Bqa ɛla xir a Fransa
Neɗɗa-kem deg lehna

Tamurt ara ɣ-d-tessawal
Din ɗɗiy baba d yemma
D leɗbab-iw merra

D widak i d ras n lmal

Nerya yef Fransa telha
Jerbey-tt-id tura

Qlil win i ixeddmen llaz-is
Win i ikecmen yer lqahwa
Isebbel lxedma

Ur yettili deg leeqel-is
Mi tewweđ csetwa
Agris d leğriha

Amjaḥ ad yerwu
Tura yeqreb-d rrwaḥ
A leḥbab ad nemsamaḥ

Fransa nessen-itt nerwa
Tur baba d yemma ad nefreḥ
Ad nżur ssellaḥ

Ssaddat lkurama
Yettru wul-iw tasa-w tejreḥ
Mi d-mmektay sseḥ

Ɛecr snin ma drus aya
A ssellaḥ qrib ad d-nas
Ma irad uessas

Fransa tura tbeddel
Ḥesben-aḡ akk d imurđas

Ifen-ay akk leġnas

D Rebbi i y-d-yefkan ddel

Lezzayer ad nerzu fell-as

D tamdint n leqyas

Asefru : 37

Ijaḥ rray-is

Ijaḥ rray-is

Yenna-d ur seiḡ zzher

Iyur leeqel-is

Sseḡ yugi ad t-izer

I yesea labas

Yefka-tt i tteḡwas

Iyil ddunit tettdum

Lxalat lkas

Leqmer iḡ d wass

Yettabaε deg yir llqum

Ass-n mi kfan-as

Rewlen akk fell-as

Leḡbab ur nesei ssum

Mi yesea idrimen

Yenna-d akk usmen

Lexwal akked leemum fell-i

Mačči am nekk zewren

D ifellaḥen ur snen

Lqima n zzin leali

Nutni i yuzlen

D lwaldin ad t-refden

Mi tenneqlab ddunit yeyli

Ya win i yesean

Ffer lberhan

Sdat n ugellil meskin

Yelha laman

A yir lğiran

D ttiɛa n lwalidin

Nɛel ccitan

Wa ad kfunɛ lemḥan

Imjaḥen uyalen yer ddiɛn

Asefru : 38

Bari¹

Bari di bari

Yal leḡgeb ad t-nwali

Bari ya Bari

Rray-nney d lxali

Bari ya Bari

Bari teḥkem fell-i

¹ Bari= Paris.

Bari ya Bari
S zzin-is leali
Bari d tamurt n zzin

Deg-s leilm deg-s lehal
Ayen tebyid yella din
Tezha deg yid deg uzal

Mi d-truh yer umeskin
Netta yebya-tt ur tban
Atan ihemme-itt legnas

Ad tt-zzurun mkul amkan
Axeddam deg-s d ahewwas
Tella lhuriya yelhan

Asif yetteddi fell-as
Lamudat¹ mkul lelwan
Lasen² tattteddi fell-as

Deg Bari tella lxedma
Amjah ad yaf rray-is
Yella lmud d lhekma

Yella lehlal yella lbis³

¹ Lamudat= les modes.

² Lasen= la Seine. (D asif deg temdint n Paris).

³ Lbis=le vice.

Ad k-wessiy dinna a gma
Deg tmurt nœel blis

Asefru: 39

Yecreq yiṭij yuli wass
Yecreq yiṭij yuli wass
Teḍwa tafat yef medden irkelli
Kul wa amek yufa lbenna-s
Wa am sker wa am yilili

Ass yuli tafat tban
Kul wa amek i t-yufa lḥal
Fef yiles d azidan

Fef lferḥ d zzhu imal
Wayeḍ kulci d arzagan
Yesœedda lḥif umazal

Medden seg kul lxir rwan
Netta d ṭṭlam i d-yemlal
Yiwen ad t-tafeḍ yerwa rraḥa

Dima lebyi-s iseœd-it
Yettserrif mebla cceḥa
Fell-as teseggem ddunit

Wayeḍ yer dixel yerḥa
Yettmenni meskin talwit
Ixsus ula deg sseḥa

Yegra-d zman yemmermed-it
Kulci irad deg unyir
Ayen yekteb uxellaq ad d-yas

I lmektub hed ur yeffir
Kul wa i as-tefka twenza-s
A lmumen sber ur tthir

Diri win iqetteen layas
Rebbi aeziz d bab n lxir
Yekfa tlam yuli wass

Asefru : 40

Nruh neġġa la blas¹

Nruh neġġa la blas
Lhemdullah labas
Ferhen mi nenfa

Yella Rebbi d aecessas
I lœbd imud-as
Fef wul-is ma yesfa

Nerfa deg wul ferhen
Demœen ad neyreq deg lhem
Ad neic deg lemhan

Yak Rebbi s kullec yeœlem
D netta ay d lhakem
Yettili deg mkul amkan

¹ La blas= la place.

Ad yekcef ayen tefrem

Ad iban dɔdalem

Ad ibeddel zman

Sani nruḥ nezmer ad neac

Tawettuft tesɛa lemɛac

Win-k ya læedb isehḥan

Kenwi teacem am yimcac

Slan yes-wen deg leɛrac

Ur yeqqim deg-wen laman

Iḥessaden n lqern rbeɛtaç

Tettasmem ula yef warrac

Ḥaca tṭmeɛ i ken-yenyan

Nḥewwes nezra ddunit

Lemliḥ leqbiḥ nessen-it

Nelluz nerwa

Seg lbeɛd læedb newzen-it

Ma yelha ney diri-t

Deg lhem n ddunit neyra

Lharaḡ a gma nbeɛd-it

Ayen yelhan nḥemmel-it

Zzin d lhawa

Asefru: 41

Amek i d ixef-is

Amek akken i d ixef-is
Mi d-zzlelṭ yebbed-d lhed-is
Muqel-y lǧib-iw yexla

Helkey terkeb-iyi tawla
Deg uxxam tettraǧu lalla
Amesruf yer wergaz-is

Ma nniy ulac ney ala
Ḥseb ad terwi lḥala
Dya ad tebdu ččaqlala

Ssura-w la tettweswis
Kecmey s axxam-iw s lxuf
Ass kamel awid amesruf

Ma ulac tameṭṭut ad tcut
Ula i yeččen warraw-is
Arrac qeddac d acentuf

Deefey lḥala umieruf
Seg zzman-a d iyebdan-is
Mi d-yusa bab n lḥara

Yenna... “Cfu! Izad lekra
Ma kečč ur tefriḥed ara
Tanezduyt yebya-tt bab-is”

Amek i d leslak tura?

Γelqent merra tebbura

Ad sebrey terra tmara

Mkul yiwen d zzher-is

Lehmum maččççi d yiwen

Sani rriy ufiy asawen

A Rebbi ili d ameiwen

Mkul yiwen yaf lebyi-s

Seḥlu lgerḥ yettwayen

Emmer lğib Iferyen

Ulawen irkelli ad ferḥen

Kulwa ad yethenni lxaṭer-is.

Asefru : 42

Uyaley am lkayed

Ay atma anfet-iyi ad ruy

Γef rray-iw ancum

Ur zriy anda tedduy

Yessarwa- yi deg lehmum

Aneft-iyi ad ruy

Γef rray-iw ancum

Yesserwa-yi deg lehmum

Uyaley am lkayed

Aḍu d-yusan yiwwi-yi

Rray-iw yennum axaled

Ḥaca leibad n lqum n diri

Zriy udem-iw deg lemri

Nniy-as dacu k-yuyen

Anef-iyi ad εacey weḥdi

Leḥbab-ik d ixeddaεen

S leεqel ugad Rebbi

Tesserwaḍ-iyi lemḥayen

Xḍu leḥbab ukunṭwar

At zzux mbla lmeεna

Sεan iles d aheddar

Ur yesεa lsas d lbenna

Ma yetṭef-iten uzeyyar

Ad ssiwlen a ḥenna

Kfan leḥbab d sseḥ

Deg ddiq ttekley fell-asen

Ma d leḥbab n leslaḥ

Tura dayen nessen-iten

Asurdi yuyal d leslaḥ

Mi k-ixus a gma ak-εefsen

Asefru : 43

Yehlek wul-iw

Yehlek wul-iw

Idub uksum-iw

Widak ḥubbey iyi-ğğan

Ccah deg rray-iw

Serḥey i ufus-iw

Alami iyi-ğğan æryan

Ad k-wessiy a bunadem

Ijeben lhem

Nudan mkul amkan

Kḥel rras ur t-tamen

Ixeddem lexdayem

Ur tent-ixeddem cciṭan

Recdey-k ay ul-iw tecfuḍ

Leæmer ad tettud

Anekkar n lxir

Yid-s balak ad telḥuḍ

Beddel ttmer s ubelluḍ

Yekkat siwa s deffir

Lfahem miskin deg lḥir

Am win yeylin deg lbir

Yeswa lqedran d lḥentit

Ddunit la tettwexxir
Yerbeḥ qlil n lxir
Lefḥul rwan tawayit

Win yesεan tismin
D læbd ur nemεin
Helken lumma

Msefhamen deg sin
Ad nfun zzin
Leeqel d lefhama

Asefru : 44

Tiftilin tisekrin

Ay amxix-iw d acu la nettmuqul
Ay amxix-iw dihwen-ayen-d lmeεqul

Ay amxix-iw issin a digurdi¹
Ay amxix-iw issin argaz d asurdi
Ay amxix-iw wali ay aḥbib wali

Ay amxix-iw yettyaḍ użawali
Ay amxix-iw rray n uḥdiq yeεdel
Ay amxix-iw yugi tamεict n ddel

Ay atma win yetṭfen deg tidet
Ay amxix-iw win iεefnen ur t-itet
Ay amxix-iw kerhey lparti unik²

¹ Digurdi=dégourdi (anamek-is d ukysis).

² Lparti unik=le parti unique (FLN).

Ay amxix-iw d netta i d sebba n ttrafik¹

Ay amxix-iw tura ddunit tefdeḥ

Ay amxix-iw umsix yenwa yecbeḥ

Ay amxix-iw kerhey lḥukm n læsker

Ay amxix-iw anda yella yella ccer

Ay amxix-iw zik lfen n sseḥ

Ay amxix-iw tura nettyenni yef ccdeḥ

Ay amxix-iw lfen bab-is d aḥcayci

Ay amxix-iw lfen zeddig ya lyaci

Rebeḥ-ik lferḥ-ik ay amextan

Zzin-d fell-ak leḥbab-ik am lmizan

Ad k-neqqen lḥenni wa ad k-nyenni

S sseɛd ad k-nhenni tṭul n wussan

S tudert-ik ay itbir bu llebsa n leḥrir

Fell-ak idum lxir kečč d yimawlan

Deg leḥbab-ik ad tferḥeḍ sser teččureḍ

Deg ddunit ad trebḥeḍ lebyi-k iban

Ula d lebyi-s yettrus yerna ur ixus

Γef tuyat-ik abernus idel s laman

Zhan werrac, merra

Usan-d akk leɛrac, d tameyra

¹ Ttrafik= trafique.

Lxiq ulac, tura
S rruba n ccac, a lalla
Muqel lwaldin, ferhen

Udren ulin, ceḏhen
Dḏsan deg sin, cebhen
Am nutni ulac, a lalla

Wa d lferḥ-ik, a gma
Wa d yemyi-k, yegla
Kečč d lebyi-k, dima

Lxiq ula, a lalla
Akka i ḡ-yehwa, nerwi-tt
Wa s ddwa, nerwi-tt

Eḡḡ-d lqahwa, swi-tt
A bu tmentac, a lalla
Ay at wedrum, nney

Ass tezhum, yid-ney
Lferḥ ad idum, ḡur-ney
Akked leerac, a lalla

Lember yewjed, cum, cum
Sseed-ik ibedd, kul yum
Ncalleh ad k-yebseed wemcum

Akked umeycac, a lalla
Ya tiftilin ceelent deg lħara
Tisekrin ttmuħuħent i merra

Wid i nħemmel sdat wallen zhan
Ass kamel netta d wayen yelhan
D luħa i d-tban ddunit

A lfuħa lqed ay atma tecbeħ-it
Zzin-im ifaz a titbirt
D ufzim yecbeħ-am tanyirt

Asefru: 45

Ad cekrey ifennanen

Ad cekrey ifennanen
Akken ma llan s lħemla
Dekrey-ten yiwen yiwen

Ad asen-yefk Rebbi lehna
D Nurdin i yezwaren
Seg temzi yebda leyana

Si Muħ s lqul i iweznen
Yerra mucaet lluya
ħesnawi ula s aeraben

Yefka i lfen ccbaħa
Zerruq Ğellawa ħninen
Yefreħ wul mi d-iyenna

Yeqqim-d Mezzani H̄sen
Ad t-necker ula d netta
Rebbi yerhem H̄sisen

Yeğğa-yay-d limara
Ma d H̄ilmi yettqessiren
Yessedsay-γ-d mkul lila

Ad necker ula dayen
Ccixa Faḍma Zuhra
H̄nifa tin yenneetaben

Tenna-yay-t-id deg leyna
Ccrifa yettcewwiqen
Tefker tamurt l̄yerba

Ma testeqsam izzayriyen
Tthibbin Lḥağ L̄eenqa
Ad xedmey s wayen xedmen

I tayect d l̄musiqa
Aṭas ay d-yeqqimen
Bahiya Fareḥ d Lḡida

Ttuy aṭas seg yirgazen
Uklalen-d akk lhedra
Delbey ad iyi-semḥen

Ifut-iyi lḥal ass-a

Yak d ifennanen fehmen

Zzran ur t-nett

Asefru : 46

Γef yidrimen

Γef yidrimen, yef yidrimen

Yezga dima deg lweswas

Γef yidrimen, yef yidrimen

Ur yeggan ad yali wass

Muqel kan udem n umeçah

Iban yeççur d leyben

Ur yethenna, ur yertah

Aqrib-is ur t-yettamen

Deg uxxam-is kra ur d-isah

Yelluz yeffer idrimen

Dima ssura-s tewweswes

Ul-is yezdey-it llhir

Am waken yerya s tmes

Γef yidrimen-is yettdebbir

Kmes kan adrim kmes

Kulci ad d-yeqqim yer deffir

Yezga dima deg unezgum

Rraha ulac fell-as

Ur yessin lehna wemcum

Yettxemim yef yidrimen atas

Yettu ddunit ur tettdum

D arucmatin am yilas

I yesea yini qlil

Wufan alukan akter

Γef yidrimen-is mi ara yeqil

Yugad hed ad t-id-izer

Aewin n yigellil

Ul yertaḥ yezha lxaṭer

Yeddebdeb yef usurdi

Adrim yessufey-as leeqel

Γer trika-s tt-yeldi

Alfen rrnu-yas kemmel

Rebbi ad yessahel